



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 7

לבאר הדברים הנ"ל

Expliquer les sujets mentionnés ci-dessus



Servir D.ieu signifie faire descendre une révélation qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes. Les mitsvot portent la volonté suprême et le plaisir infini qui l'habite, mais c'est la Torah, la sagesse, qui « leur donne vie » ; et la lumière la plus élevée est attirée par la soumission de sa propre nature, comme on extrait l'huile d'une olive amère.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaaloscha/7/

L'IDÉE CENTRALE

Servir D.ieu signifie faire descendre une révélation qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes. Les mitsvot portent la volonté suprême et le plaisir infini qui l'habite, mais c'est la Torah, la sagesse, qui « leur donne vie » ; et la lumière la plus élevée est attirée par la soumission de sa propre nature, comme on extrait l'huile d'une olive amère.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pour expliquer le discours précédent, le maamar interprète « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent » à travers l'ordre du Chema : d'abord le joug du Ciel, puis le joug des mitsvot. Le service n'ajoute rien à D.ieu ; il fait descendre la divinité depuis ce qui dépasse l'enchaînement des mondes, lequel ne procède que du niveau le plus bas et le plus contracté de ce qui le dépasse, et le dissimule. Mal'hout, le domaine des mitsvot, possède un aspect de Kéter : en elle se révèle la volonté suprême, avec le plaisir qui y est vêtu. Pourtant, les mitsvot physiques proviennent de la kelipat noga, et seule la Torah, 'Hokhma, fait pénétrer ce plaisir en elles. La menorah de Zacharie illustre cela : la coupe représente Bina, les sept lampes les attributs, et les deux olives amères les Guevourot d'Abba et Imma, dont le broyage donne l'huile de 'Hokhma. Ici-bas, soumettre sa propre nature — ce que seules peuvent faire les âmes d'Israël dans un corps qui dissimule — attire une lumière plus élevée que celle que les anges peuvent atteindre. La première section du Chema, le Nom de quarante-deux, est une ascension sans limites, « de toute ta force », qui permet à la seconde section d'attirer les cinq 'Hassadim dans les 248 mitsvot.

PLAN

1 La sagesse, le joug et le sens du service

¶1-3

Le joug du Ciel précède le joug des mitsvot ; la Torah et les mitsvot sont les lettres révélées du Nom. Le service attire une révélation qui dépasse l'enchaînement descendant, lequel procède du niveau le plus bas de ce qui le dépasse et le dissimule.

2 Mal'hout comme Kéter : volonté et plaisir dans les mitsvot

¶4-6

Mal'hout possède une qualité de Kéter : dans les mitsvot se révèle la volonté suprême, avec le plaisir de l'Ein Sof qui l'habite. La Torah, en tant que 'Hokhma, fait pénétrer ce plaisir dans les mitsvot physiques ; Mal'hout reçoit de Zeir Anpin, mais, à sa racine, elle est « la couronne de son époux ».

3 L'olive amère : soumission et lumière supérieure

¶7-8

De même que l'amertume de l'olive recouvre son huile, soumettre sa propre nature attire une lumière d'un lieu plus élevé, le niveau du « néant », au-delà du « l'un en regard de l'autre ». C'est pourquoi la Torah fut donnée à Israël après l'Égypte, et non aux anges ; en haut, les olives sont les Guevourots d'Abba et Imma.

4 Les deux conduits et le Chema

¶9

Les « sept et sept conduits » sont deux canaux : l'huile ('Hokhma) et l'or (Bina). Les quarante-deux mots de la première section du Chema, correspondant au Nom d'Ana Bechoach, élèvent les sept lampes, et la coupe représente la méditation sur « Écoute, Israël ».

5 La sagesse qui donne vie à la volonté

¶10-11

Une seconde interprétation : la dimension intérieure d'Abba, le premier des trente-deux sentiers, ne fait qu'un avec le plaisir intérieur d'Atik. Par elle, la sagesse donne vie même à la volonté suprême, son « possesseur ».

6 Ascension et descente dans les deux sections du Chema

¶12-13

La première section du Chema est une ascension sans limites, « de toute ta force », que chacun doit trouver dans sa propre volonté ; elle permet à la seconde section d'attirer les cinq 'Hassadim dans les 248 mitsvot, apportant la « pluie » à Mal'hout et la force de raffiner la noga.

NOTIONS CLÉS

L'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) השתלשלות

La descente graduelle de la lumière divine à travers les mondes. Ici, elle ne procède que du niveau le plus bas et le plus contracté de ce qui se trouve au-dessus du kav, et dissimule cette lumière ; une véritable révélation doit donc venir de ce qui la dépasse.

Mal'hout appelée Kéter מלכות נקראת כתר

Comptée depuis le bas, Mal'hout est la première, et elle possède véritablement une qualité de Kéter : dans les mitsvot, qui relèvent de Mal'hout, se révèlent la volonté suprême et le plaisir caché qui l'habite.

Atik et Arich Anpin עתיק ואריך אנפין

Les deux niveaux de Kéter : Atik, le plaisir intérieur et le dernier niveau de l'Émanateur, et Arich Anpin, la volonté suprême qui le recouvre, comme le front recouvre ce qui est à l'intérieur.

Soumission (itkafya) אתכפיה

Vaincre sa propre nature. Lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire de D.ieu est attirée depuis un lieu plus élevé ; seules les âmes dans un corps qui dissimule peuvent accomplir cela.

Broyage (bitouch) ביטוש

Le fait de broyer, comme on broie une olive pour en libérer l'huile. En haut, le choc subi par le réceptacle à travers les Guevourots fait jaillir l'huile de 'Hokhma ; ici-bas, l'écrasement d'Israël en Égypte précéda le don de la Torah.

Le Nom de quarante-deux שם מ"ב

Le Nom présent dans la prière Ana Bechoach, qui correspond aux quarante-deux mots de la première section du Chema : une force d'ascension, liée aux sept lampes de la menorah.

Les cinq 'Hassadim et les soixante-douze ponts ה' חסדים · ע"ב גשרים

La racine des 248 descentes de la lumière dans les mitsvot, le Nom Av (72), décrit comme soixante-douze ponts permettant de traverser les eaux de 'Hessed.

« De toute ta force » (bechol me'odecha) בכל מאדך

Un amour qui dépasse sa propre mesure, présent uniquement dans la première section du Chema. C'est le niveau de l'Ein Sof dans la volonté d'une personne, qui seul relie un acte physique accompli ici-bas à ce qui est au-dessus.

SECTION 1 • 11-3

La sagesse, le joug et le sens du service

1 לבאר הדברים הנ"ל

Pour expliquer les points mentionnés ci-dessus :

Ce maamar explique le discours qui le précède dans Likkutei Torah. Les thèmes qu'il aborde — comme la sagesse qui « donne la vie » et la menorah de la vision de Zacharie, avec sa coupe, ses sept lampes et ses deux oliviers — montrent quels points il vient expliquer.

2 ענין החכמה תחיה¹ את בעליה הוא ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה פי' שמע כו' שמתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות.²

Le sens de «la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent» s'éclaire à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Pourquoi la section du Chema vient-elle en premier?», etc.: afin que l'on accepte d'abord sur soi le joug de la royauté du Ciel, puis le joug des mitsvot.

Le verset «la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent» (Kohelet 7:12) sera expliqué à partir de la raison que donne la Michna pour l'ordre du Chema. Sa première section, «Écoute, Israël», est l'acceptation du joug de la royauté du Ciel; c'est seulement ensuite que la deuxième section, «Et si vous écoutez», exprime l'acceptation du joug des mitsvot.

והנה קבלת עול מלכות שהמצות הן עול וגזירת המלך ואעפ"כ [ואף על פי כן] צריך לקבל עליו ברצון עול זה ועיקר עשיית המצות מצד העול כי כן צוה המלך ולא להמשיך ענג שבהם

Or, accepter le joug de la royauté signifie que les mitsvot sont un joug et un décret du Roi; pourtant, il faut accepter ce joug sur soi de bon gré. L'essentiel de l'accomplissement des mitsvot doit être motivé par ce joug, parce que le Roi l'a ainsi ordonné, et non par le désir d'attirer le plaisir qu'elles renferment;

Accepter la royauté de D.ieu, c'est considérer les mitsvot comme un décret du Roi: on les accomplit parce qu'Il l'a ordonné, et l'on prend ce joug de bon gré. Le motif n'est pas d'attirer le plaisir spirituel présent dans chaque mitsva, même si ce plaisir est bien réel.

כי אין זו עבודה וכתוב תחת אשר לא עבדת בשמחה³ שהשמחה תהיה מצד העבודה שעובד ומקיים גזירות המלך (וע' מזה בד"ה כי עמך מקור חיים⁴ בפ' מקץ ובפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא)⁵

car cela ne serait pas un service. Il est écrit: «Parce que tu n'as pas servi avec joie»: la joie doit provenir du service, du fait que l'on sert et accomplit les décrets du Roi (voir aussi à ce sujet le maamar commençant par «Car auprès de Toi est la source de la vie», dans la Paracha de Mikets, et dans la Paracha de Chela'h, sur le verset «Et maintenant, je t'en prie, que [la puissance] soit grande»).

Accomplir les mitsvot pour le plaisir qu'elles procurent ferait de cet acte une démarche intéressée, et non un service. Pourtant, la Torah exige la joie (Deutéronome 28:47); le Rabbi Chnéour Zalman situe cette joie dans le service lui-même, dans le fait même de servir le Roi et d'exécuter Ses décrets. La parenthèse renvoie à deux autres maamarim qui traitent de ce thème.

והנה כתיב הנסתרות להויי אלקינו והנגלות לנו⁶ הנסתרות הן דחילו ורחימו והנגלות ו"ה נגלות הן תורה ומצות שהתורה רמיזא בו"ו של שם לפי שיש בה בחי' ו"ק [וי קצוות] ששה סדרי משנה זרעים בחדס כו'

Or, il est écrit: «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées sont à nous.» Les choses cachées sont la crainte et l'amour (de'hilou oure'himou); et «les choses révélées», le vav et le hé, qui sont révélés, sont la Torah et les mitsvot. Car la Torah est évoquée par le vav du Nom, puisqu'elle comporte le niveau des six extrémités (vav ketzavot): les six ordres de la Michna, Zeraïm correspondant au 'Hessed, etc.;

Le verset est interprété à partir des quatre lettres du Nom Havaya. Les deux premières, youd et hé, sont «cachées» et correspondent à la crainte et à l'amour, qui résident à l'intérieur de la personne; les deux dernières, vav et hé, sont «révélées» et correspondent à la Torah et aux mitsvot, qui s'accomplissent ouvertement. La Torah est le vav, dont la valeur numérique est six, car elle comporte six dimensions, comme la Michna comporte six ordres; le premier, Zeraïm, correspond au 'Hessed.

והמצות בה' של שם בחי' מלי' והמשכת ה' אחרונה הוא ע"י בחי' וא"ו (עמ"ש מזה בד"ה אלה פקודי ועמ"ש בד"ה ושבת בשלום⁷ וע' זח"ג [זהר חלק ג] ד"י [די יסודות] ע"ב ס"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"ז ב').

et les mitsvot sont dans le hé du Nom, le niveau de Mal'hout; l'effusion du hé final se fait par le niveau du vav (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par «Voici les comptes», et dans le maamar commençant par «Et je reviendrai en paix»; voir aussi le Zohar, Part III, 10b; end of 66b; 77b).

Les mitsvot correspondent au hé final du Nom, Mal'hout, la royauté de D.ieu exprimée dans l'action. Ce hé final ne reçoit son influx que par le vav: les mitsvot sont transmises et vivifiées par la Torah, idée que le maamar développe plus loin. La parenthèse cite deux maamarim et trois passages du Zohar sur ce thème.

ולהבין זה צ"ל ענין העבודה איך שייך לפניו ית' לשון עבודה וכי כלום הוא צריך ואם צדקת⁸ כו'.

Pour comprendre cela, il faut expliquer la notion de service : comment le terme « service » peut-il s'appliquer à Lui, béni soit-Il ? A-t-Il besoin de quoi que ce soit ? Et « Si tu es juste », etc.

Voici la question. Le « service » suppose que le maître ait besoin de ce qu'accomplit le serviteur ; pourtant, D.ieu ne manque de rien, comme il est dit à Job : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » Comment nos actes peuvent-ils donc être appelés un service de D.ieu ?

ומהו זה שנאמר ולעבדו כו' (ועמ"ש מזה סד"ה ואלה המשפטים⁹ גבי שש שנים יעבוד.¹⁰ ובד"ה לא

תהיה משכלה¹¹ גבי ועבדתם את¹² ה' אלקיכם. ובד"ה לא הביט און ביעקב¹³ ובסש"ב [ובספר של בינונים]

פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו])

Et que signifie donc ce qui est dit : « et pour Le servir », etc. ? (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du maamar commençant par « Et voici les lois », à propos de « six ans il servira » ; dans le maamar commençant par « Il n'y aura pas de femme stérile », à propos de « Vous servirez Havaya votre D.ieu » ; dans le maamar commençant par « Il n'a pas contemplé d'iniquité en Yaakov » ; et dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 15.)

Pourtant, la Torah ordonne de « Le servir ». La parenthèse énumère d'autres endroits où est abordée la signification du service, notamment le chapitre 15 de Sefer Shel Beinonim (le Tanya), qui définit qui est appelé « celui qui sert D.ieu ».

והענין כי העבודה הוא להמשיך גילויאלקות מהעלם מלמעלה מן ההשתלשלות כי כמו שנמשך כבר

בסדר ההשתלשלות

L'explication est que le service consiste à attirer une révélation de la divinité hors de son état caché, depuis ce qui se trouve au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car, telle qu'elle est déjà attirée dans l'ordre de l'enchaînement descendant,

La réponse est la suivante : le service ne donne pas à D.ieu quelque chose qui Lui manquerait. Il fait sortir de sa dissimulation une révélation de la divinité, issue d'un niveau supérieur à l'enchaînement descendant des mondes ; toute lumière qui descend déjà par cet enchaînement y demeure voilée en chemin, comme l'expliquera la suite.

הוא מתלבש בריבוי המדרגות עד שנעשה שמים וארץ גשמיים המעלימים ומסתירים עד שנראה ליש
ודבר ויכול לומר כחי ועוצם ידי¹⁴ כו'.

Il s'habille dans une multitude de niveaux, jusqu'à devenir les cieux et la terre physiques, qui dissimulent et voilent, au point qu'il semble être un être (yeche) et une chose, et que l'on peut dire : « Ma force et la puissance de ma main », etc.

En descendant à travers de nombreux niveaux, la lumière divine finit par s'habiller dans les cieux et la terre physiques, qui la cachent si complètement que le monde semble exister de lui-même. C'est ainsi qu'une personne peut en venir à dire, comme la Torah nous en avertit : « Ma force et la puissance de ma main m'ont procuré cette richesse. »

3 וצ"ל גילוי אלקות כמו שיהי [שיהיה] לעתיד ונגולו כספר השמים¹⁵. ובתחיית המתים גם גוף האדם מן
הקבר ירגיש כו'

Et il doit y avoir une révélation de la divinité telle qu'elle se manifesterà dans les Temps futurs : « Les cieux seront roulés comme un livre. » Et, lors de la résurrection des morts, même le corps d'un homme, depuis la tombe, percevra, etc.

Pour que le service divin attire la divinité depuis ce qui se trouve au-delà de l'enchaînement des mondes, une révélation semblable à celle promise pour les Temps futurs est nécessaire : alors, selon les paroles d'Isaïe, « les cieux seront roulés comme un livre », et ce qu'ils dissimulent à présent sera dévoilé. Lors de la résurrection des morts, même le corps physique percevra la divinité.

ואין זה כ"א ע"י הערת רוח קדשו ממרום¹⁶ מלמעלה מן ההשתלשלות כי ההשתלשלות של הקו נמשך
מבחי אחרונה הארה מצומצמת מאד והיינו

Et cela ne peut se produire que par l'effusion de Son esprit saint depuis les hauteurs, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car l'enchaînement descendant du kav (ligne de lumière) provient du dernier niveau, d'un rayonnement extrêmement contracté. C'est-à-dire :

Une telle révélation ne peut venir que d'au-dessus de l'enchaînement descendant, comme l'esprit « répandu depuis les hauteurs » dont parle Isaïe. En effet, tout l'enchaînement descendant se déploie à partir du kav, et le kav lui-même émane du dernier niveau, le plus bas, de ce qui le précède : un rayonnement qui a été fortement contracté.

כמו עד"מ אדם גדול שהוא חכם ויש בו כמה מיני חכמות ומצמצם א"ע [את עצמו] בבחי' אחרונה שבחכמה חכמה שבדבור או שבמעשה כך ההשתלשלות

À titre d'analogie, c'est comme un grand homme, sage et doté de plusieurs sortes de sagesse, qui se limite au dernier niveau de la sagesse, celle qui s'exprime dans la parole ou dans l'action. Ainsi, l'enchaînement descendant

Prenons l'analogie d'un grand érudit qui possède de nombreuses formes de sagesse et limite son expression au niveau le plus bas de sa sagesse : celle qui s'exprime dans la parole ou dans l'action concrète. De même, l'enchaînement descendant ne provient que du niveau le plus bas de ce qui le précède.

של הקו נמשך מבחי' עשי' [עשיה] הגם ששם לא שייך שום התחלקות כי אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שוין שם וגם אצילות הוא בחי' עשי' [עשיה] דכולא קמיה כו' היינו קמיה

du kav provient du niveau d'Assiya, bien qu'aucune division ne s'applique là-bas, car Atsilout, Bé-ria, Yetsira et Assiya y sont égaux, et même Atsilout est le niveau d'Assiya, puisque « tout est devant Lui », etc. ; c'est-à-dire : « devant Lui ».

Ce dernier niveau est appelé l'« Assiya » de ce qui se trouve au-dessus du kav. À proprement parler, aucune division ne s'applique là-bas : devant D.ieu, tous les mondes, même Atsilout, sont égaux et tous semblables à Assiya, car « tout est considéré comme rien devant Lui ». Les mots « devant Lui » sont essentiels : ils décrivent la réalité du point de vue de D.ieu.

אבל בערכינו לפי שנמשך אלינו נוכל להעריך שנמשך מבחי' אחרונה הכלולה שם. וכענין טורא חשוכא חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבהעלם כו'

Mais, par rapport à nous, puisque cela est attiré jusqu'à nous, nous pouvons considérer que cela provient du dernier niveau qui y est inclus. Et [cela est] comparable à la « montagne obscure » (toura hachouka), à 'Hessed, Guevoura et Tiferet dans leur état caché, etc.

Du point de vue qui est le nôtre, toutefois, puisque la lumière nous parvient, nous pouvons la décrire comme provenant du dernier niveau qui y est inclus. Le texte la compare à la « montagne obscure » (toura hachouka), qu'il identifie à 'Hessed, Guevoura et Tiferet à l'état caché : ces attributs y sont présents, mais dissimulés.

(ע"י בפרדס שער י"א וכעין זה איתא בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א פ"ג [פרק ג'] הבחינה היותר תחתונה כו' וע"י בשער שבה"כ [שבירת הכלים] פ"ה דוגמת עתיק דאצילות כו' והרי גם שם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בשמ"א [בשער מ"א] פ"ג [פרק ג'] וכ"ה בביאור האדרא)

(Voir Pardes, Sha'ar 11 ; une idée semblable se trouve dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 3 : « le niveau le plus bas », etc. ; voir aussi Sha'ar Sheviras HaKeilim, chapitre 5 : « à l'image d'Atik d'Atsilout », etc. Et là aussi, on peut l'expliquer selon ce qui est écrit dans Sha'ar 41, chapitre 3 ; il en va de même dans l'explication de l'Idra.)

Cette parenthèse indique des parallèles kabbalistiques : le onzième portail du Pardes et deux passages d'Etz Chaim qui évoquent « le niveau le plus bas » d'un domaine et quelque chose « à l'image d'Atik d'Atsilout ». Atik, le niveau intérieur de Kéter, est expliqué plus loin comme le dernier niveau de l'Émanateur ; il sert ici de modèle au point le plus bas d'un domaine supérieur, qui devient la source du domaine situé en dessous.

[דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב]] גבי תי"ו רשים רשימו¹⁷ ע"ש בשם מ"כ מהרב ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] ובמ"א נתבאר שבח"י ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הנז' [הנזכר] בפרדס הם ע"פ קבלת האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] בח"י שמותיו הקדושים ב"ה היינו

(fin de 128b), à propos du tav : « il inscrivit une empreinte » (rachim réchimou) ; voir à cet endroit, au nom de « J'ai trouvé écrit », de Rav, de mémoire bénie. Ailleurs, il est expliqué que le niveau des dix Séfirot cachées mentionnées dans Pardes correspond, selon la Kabbale de l'Ari zal, de mémoire bénie, au niveau de Ses Noms saints, béni soit-Il. C'est-à-dire :

L'Idra (Zohar III, fin de 128b) dit que la lettre tav « inscrivit une empreinte » pour Atik Yomin ; le texte signale à ce sujet un commentaire rapporté au nom de Rav, de mémoire bénie. Il ajoute que, selon la Kabbale de l'Ari zal, les « dix Séfirot cachées » mentionnées dans Pardes correspondent au niveau des Noms saints de D.ieu.

כמו עד"מ שמו של האדם שאינו נוגע לעצמותו כו', ובח"י אחרונה כזו כאשר הוא משתלשל ומתלבש הנה היא מתעלמת לכך צריך להמשיך מבח"י יותר עליונה מלמעלה מן הקו:¹⁸

À titre d'analogie, comme le nom d'une personne, qui ne touche pas à son essence, etc. Et un tel dernier niveau, lorsqu'il descend et s'habille, devient caché. Il faut donc attirer depuis un niveau supérieur, d'au-dessus du kav.

Le nom d'une personne sert aux autres à l'appeler ; il ne touche pas à son essence. De même, la source du kav n'est qu'un « nom », l'expression la plus basse de ce qui la précède ; lorsqu'elle descend et s'habille dans les mondes, elle devient cachée. Une véritable révélation doit donc être attirée depuis un niveau supérieur, au-dessus du kav.

SECTION 2 • 14-6

Mal'hout comme Kéter : volonté et plaisir dans les mitsvot

4 ב והנה בנוהג שבעולם שמכתירין את המלך בכתר מלכות¹⁹ ומסתמא יש לזה שרש למעלה. והענין

2. Or, dans l'usage du monde, on couronne le roi d'une couronne royale, et il est présumable que cela a une racine en haut. L'explication est la suivante :

La section 2 commence par une coutume : on couronne le roi d'une couronne royale. Puisque les coutumes de ce monde reflètent leur racine spirituelle, la couronne du roi doit refléter quelque chose d'en haut.

כי יש ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה מכתר עד מלי וע"ס [ועשר ספירות] ממטה למעלה. ובבחי זו נקי מלי כתר כמ"ש בפרדס.

il y a dix Séfirot de haut en bas, de Kéter à Mal'hout, et dix Séfirot de bas en haut ; sous cet aspect, Mal'hout est appelée Kéter, comme il est écrit dans le Pardes.

Voici la racine de cette idée : on peut compter les dix Séfirot de Kéter jusqu'à Mal'hout, et aussi de Mal'hout jusqu'à Kéter. Comptée à partir du bas, Mal'hout vient en premier et est donc appelée Kéter, comme l'écrit le Pardes.

5 ואין הכוונה מצד המנין בלבד אלא שיש בחי במלי שמצד בחי זו ראוי להקרא בשם כתר.

L'intention n'est pas seulement liée au décompte ; il existe plutôt en Mal'hout un niveau qui, de par sa qualité, mérite d'être appelé Kéter.

Mal'hout est appelée Kéter non seulement parce qu'elle vient en premier lorsque l'on compte les Séfirot de bas en haut. Elle possède réellement une qualité qui la rend digne de porter le nom de Kéter.

ולכן נמשך בחי כתר בבחי המצות דייקא שהן במלי והיינו בחי רצון שבו עונג העליון כי רצון היינו בחי מצחא דגלגלתא כמ"ש באדרא האי מצחא רצון אקרי, והוא עד"מ

C'est pourquoi le niveau de Kéter se prolonge précisément dans le niveau des mitsvot, qui se trouvent en Mal'hout : il s'agit du niveau de la volonté, en laquelle réside le plaisir supérieur. Car la volonté est le niveau du front du crâne (mits'ha degoulgalta), comme il est écrit dans l'Idra : « Ce front est appelé volonté. » Et c'est, par analogie,

Voilà pourquoi Kéter, la volonté qui contient le plaisir supérieur, se prolonge précisément dans les mitsvot, qui relèvent de Mal'hout. L'Idra appelle le front du crâne «volonté», et la partie suivante développe cette image.

כמו שהמצח הוא עצם המכסה על מה שבתוכו, כך הרצון הוא מכסה על התענוג ומלביש אותו לבלתי הגלות, וכנודע שיש ב' בחי' בכתר בחי'

comme le front est un os qui recouvre ce qui se trouve à l'intérieur, ainsi la volonté recouvre le plaisir et l'enveloppe, afin qu'il ne soit pas révélé. Et, comme on le sait, il existe deux niveaux en Kéter : le niveau

De même que le front est un os qui recouvre ce qui se trouve à l'intérieur de la tête, la volonté recouvre le plaisir qui est en elle et l'enveloppe afin qu'il ne soit pas visible. Cela conduit à la division connue de Kéter en deux niveaux.

אחרונה שבמאציל הוא בחי' עתיק ובחי' ראשונה לנאצלי' [לנאצלים] הוא בחי' א"א ועתיק הוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] וא"א בחי' חיצוניות המכסה וחופף על בחי' פנימית שבו

qui est le dernier chez l'Émanateur, à savoir le niveau d'Atik, et le niveau qui est le premier parmi les émanés, à savoir le niveau d'Arikh Anpin. Atik est le niveau de la dimension intérieure (pni-miyout), et Arikh Anpin, celui de la dimension extérieure ('hitsoniyout), qui recouvre et abrite le niveau intérieur qu'il contient ;

Kéter possède un niveau intérieur, Atik, qui est le dernier niveau de l'Émanateur, et un niveau extérieur, Arikh Anpin, qui est le premier niveau de ce qui est émané. Arikh Anpin recouvre et entoure le niveau intérieur, Atik, qu'il contient.

והוא בחי' רצון העליון שבו מלובש עונג א"ס שכשמו כן הוא אין לו סוף והיינו בחי' טעמי המצות שנאמר על התורה ארוכה מארץ מדה²⁰ כו'

et il s'agit du niveau de la volonté supérieure, en laquelle est enveloppé le plaisir de l'Infini (Ein Sof), qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin. C'est le niveau des raisons des mitsvot, à propos desquelles il est dit de la Torah : «Sa mesure est plus longue que la terre», etc.

Arikh Anpin est la volonté supérieure, et le plaisir de l'Ein Sof, qui n'a pas de fin comme son nom l'indique, y est enveloppé. Ce plaisir caché est le niveau des «raisons des mitsvot», la finalité intérieure de chaque commandement. À son propos, le livre de Job dit que la mesure de la Torah est «plus longue que la terre» : elle n'a pas de limite.

(וזהו שהמלי' שהיא עשייה שבאצילות אשר בה הוא מעשה המצות היא נקי' כתר דהיינו ששם דייקא מתגלה רצון העליון עם העונג המלוכש בו וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מי מנה²¹ כו' בסופו בפ"י אף עשיתו²² ובפ"י רובע ישראל ע"ש),

(C'est pourquoi Mal'hout, qui est l'Assiya au sein d'Atsilout, où s'accomplit l'acte des mitsvot, est appelée Kéter : c'est précisément là que se révèle la volonté supérieure, avec le plaisir qui y est enveloppé. Comme il est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur le verset « Qui a compté », etc., à la fin, dans l'explication de « Je l'ai même faite » et dans celle de « la quatrième partie d'Israël » ; voir là-bas),

Cela explique pourquoi Mal'hout, l'«Assiya» (le domaine de l'action) au sein d'Atsilout, où les mitsvot sont accomplies, est appelée Kéter : c'est précisément là que se révèle la volonté supérieure, avec le plaisir qui y est enveloppé. Le texte renvoie à un autre commentaire sur le verset « Qui a compté la poussière de Yaakov », où sont examinées les expressions « Je l'ai même faite » et « la quatrième partie d'Israël ».

והנה המצות הן בסוף המעשה אבל התורה היא בחי' חכמה חכמת המצוה איך תהי' [תהיה] הכשר מצוה כדי שיומשך בה עונג העליון והרי היא קרובה יותר לא"ס.

Or, les mitsvot se situent au terme de l'action, dans l'acte, tandis que la Torah est le niveau de 'Hokhma : la sagesse de la mitsva, qui enseigne comment celle-ci doit être préparée afin que le plaisir supérieur puisse s'y prolonger ; elle est donc plus proche de l'Infini.

Les mitsvot constituent l'étape finale, l'acte lui-même. La Torah est 'Hokhma : la sagesse de chaque mitsva, les lois qui indiquent comment l'accomplir correctement, afin que le plaisir supérieur puisse s'y prolonger. C'est pourquoi la Torah est plus proche de l'Infini.

ולכן בחכמה אתברירו כי הנה גוף המצות הן מנוגה כמו ציצית של צמר מכבשים שאוכלים אותן ויש בהם תאוה מק"נ [מקליפת נוגה] לאכול אכילה גסה

C'est pourquoi « c'est par 'Hokhma qu'elles sont raffinées » (be'hokhma itbarerou). En effet, la matière même des mitsvot provient de Nogah ; ainsi, les tsitsit sont faits de laine de moutons, qui sont mangés, et il peut y avoir en eux un désir issu de la kelipat Nogah de manger avec gloutonnerie ;

D'où l'enseignement selon lequel les choses sont « raffinées par 'Hokhma ». La substance physique d'une mitsva provient de la kelipat Nogah, un domaine qui peut être orienté vers la sainteté ou non : la laine des tsitsit vient des moutons que l'on mange, et le fait de les manger peut susciter un désir glouton provenant de la kelipat Nogah.

משא"כ החכמה תחיה בעליה²³ להיות השראות והמשכות עונג העליון במצות גדול תלמוד²⁴ כ"י וכמו שבאדם יתלבש תחלה השכל במחשבה ודיבור ואח"כ במעשה כ"י.

tandis que «la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent», afin que le plaisir suprême réside dans les mitsvot et s'y déverse: «Grande est l'étude», etc. De même, chez l'homme, l'intellect s'enveloppe d'abord dans la pensée et la parole, puis dans l'action, etc.

La sagesse, en revanche, «donne vie à ceux qui la possèdent»: par l'étude de la Torah, le plaisir suprême vient résider dans les mitsvot concrètes. C'est pourquoi les Sages ont dit: «Grande est l'étude», car elle mène à l'action, de même que, chez l'homme, l'intellect s'enveloppe d'abord dans la pensée et la parole, et seulement ensuite dans les actes.

6 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר מכאן ואילך בעלה חייב במזונותיה שהשפעת המלי' הוא ע"י ז"א שהמלי' הוא בחינת סיהרא ומקבלת משמשא היא ז"א בחי' התורה

Et c'est [le sens de] ce qui est écrit dans le Zohar : «À partir de là, son mari est tenu de pourvoir à sa subsistance», car le flux de Mal'hout passe par Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; Mal'hout est le niveau de la lune (sihara), qui reçoit du soleil (chimcha), lequel est Zeir Anpin, le niveau de la Torah.

Le Zohar parle de Mal'hout comme d'une épouse : «à partir de là», une fois mariée, son mari est tenu de pourvoir à sa subsistance. En termes kabbalistiques, Mal'hout est la lune, qui n'a pas de lumière propre et reçoit du soleil, Zeir Anpin, le niveau de la Torah ; ainsi, les mitsvot, qui correspondent à Mal'hout, reçoivent leur force vitale de la Torah.

והנה כ"י [כל זה] הוא כשנמשך למטה במלי' מכאן ואילך אחר נשואין וכמ"ש בזהר בראשית דמ"ט א' ע"פ ויבן ה' אלקים את הצלע דהא או"י [אבא ואימא] אתקינו לה כ"י ויביאה אל האדם מכאן ואילך כ"י

Or, tout cela vaut lorsque Mal'hout se prolonge vers le bas, «à partir de là», après le mariage, comme il est écrit dans le Zohar, Bereshit, 49a, à propos du verset : «Et Havaya Elokim bâtit la côte» : «car Abba et Imma l'ont préparée», etc. ; «et Il l'amena à l'homme : à partir de là», etc.

Cette dépendance caractérise Mal'hout seulement après sa descente, après son «mariage» avec Zeir Anpin. Le Zohar interprète «Havaya Elokim bâtit la côte» comme l'œuvre d'Abba et Imma, qui préparèrent l'épouse avant qu'elle ne rejoigne son mari ; ce n'est qu'«à partir de là», après qu'«Il l'amena à l'homme», que le mari pourvoit à sa subsistance.

אבל שרש מציאותה הוא מרצון העליון (ועמ"ש סדי"ה ראה אנכי נותן²⁵ בענין מראש מקדם נסוכה²⁶ כו')

Mais la racine de son existence relève de la volonté suprême (et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Voyez, je place devant vous», au sujet de «dès l'origine, depuis les temps anciens, établie», etc.).

L'existence même de Mal'hout, cependant, prend racine plus haut, dans la volonté suprême, au-dessus de Zeir Anpin et de la Torah. La parenthèse renvoie à un discours consacré à ce thème à propos des mots «dès l'origine, depuis les temps anciens, établie».

ולכן גם אח"כ נעשה אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה]²⁷ כי ב' בחי' יש במלי' פרצוף החיצוני ופרצוף פנימי במקור בחי' המנורה כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]

C'est pourquoi, même par la suite, elle devient «une femme vaillante, couronne de son époux». Car il existe deux niveaux en Mal'hout : le partsouf extérieur et le partsouf intérieur, dans sa source, le niveau de la ménora, comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal.

Parce que sa racine se trouve dans la volonté suprême, même après le mariage, Mal'hout devient «la couronne de son époux», au-dessus de Zeir Anpin. Mal'hout possède une configuration extérieure (partsouf), qui reçoit de Zeir Anpin, et une configuration intérieure dans sa source, que l'Admour Hazaken relie à la ménora, en citant le Likkutei Torah de l'Ari Zal.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון הנוק' [הנוקבא] פ"ז [פרק ז'] ופ"ב [ופרק ב'] אות י"ט, ועמ"ש מענין פרצוף הפנימי דמלי' בביאור ע"פ אחת היא יונת²⁸. וע' זח"ב [זהר חלק ב'] דף י"ד ע"ב) ושם מלי' שהיא בחי' המצות קודמין לתורה.

(Et voyez Etz Chaim, Sha'ar Tikkun HaNukva, chapitre 7, et chapitre 2, section 19 ; voyez aussi ce qui est écrit au sujet du partsouf intérieur de Mal'hout dans l'explication du verset «Ma colombe est unique» ; et voyez le Zohar, Part II, 14b.) Et là, Mal'hout, qui est le niveau des mitsvot, précède la Torah.

La parenthèse cite le portail d'Etz Chaim consacré à la formation de Noukva (Mal'hout), un discours sur «Ma colombe est unique» au sujet de la configuration intérieure de Mal'hout, ainsi que le Zohar. À ce niveau intérieur, à la racine, Mal'hout, le niveau des mitsvot, vient avant la Torah, à l'inverse de l'ordre qui prévaut dans les mondes inférieurs.

ובחיי גולה על ראשה²⁹ היא בחיי התבוננות אם הכנים³⁰ ושבעה נרותיה הם הכנים שבעה רועים³¹ ז' מדות לך ה' הגדולה כו':^{32, 33, 34, 35}

Et le niveau de «la coupe au-dessus d'elle» est celui de la contemplation, «la mère des enfants» ; et «ses sept lampes» sont les enfants, les «sept bergers», les sept attributs émotionnels (midot) : «À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur», etc.

Dans la ménora de la vision de Zacharie, «la coupe au-dessus d'elle» est Bina, la contemplation, que le verset désigne comme «la mère des enfants». Ses enfants sont les sept lampes : les sept attributs émotionnels, les «sept bergers», que le verset «À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la puissance et la splendeur...» énumère un à un.

SECTION 3 • 17-8

L'olive amère : soumission et lumière supérieure

7 ג אך ושני זיתים עליה³⁶ זית יש בו מרירות והוא מכסה על השמן שבתוכו וצריך לטחון ברחיים ולכתוש עד שיצא השמן.

3. Mais «et deux oliviers à côté d'elle» : l'olive est amère, et son amertume recouvre l'huile qu'elle renferme ; il faut la broyer dans un moulin et la presser jusqu'à ce que l'huile en sorte.

La section 3 se tourne vers les deux oliviers qui se trouvent près de la menorah de Zacharie. L'olive est amère, et son amertume dissimule l'huile qu'elle renferme ; l'huile ne sort que lorsque l'olive est broyée et pressée. Cette image représentera la lutte contre sa propre nature, qui libère une lumière supérieure.

והענין כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא פי' אסתלק שנמשך ממקום גבוה יותר ולכן לא נתנה התורה למלאכי השרת מלבד הטעם שנש"י [שנשמות ישראל] הם מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] כו'

L'explication est la suivante : «Lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise, la gloire est élevée» (istalak yekara). Le sens de «est élevée» est qu'elle est attirée depuis un lieu plus élevé. C'est pourquoi la Torah n'a pas été donnée aux anges du service : outre la raison que les âmes d'Israël proviennent de la dimension intérieure (pnimiyout), etc.,

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, est soumise, la gloire de Dieu «est élevée» ; l'Admour Hazaken comprend cela comme une lumière attirée depuis un lieu plus élevé. C'est une des raisons pour lesquelles la Torah a été donnée aux hommes et non aux anges ; une autre raison, évoquée seulement brièvement, est que les âmes d'Israël proviennent de la dimension intérieure.

עוד זאת כי באדם למטה צ"ל אתכפייא נגד טבעו בכל דרכיו ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממקום עליון יותר כנודע ממ"ש בארץ לא זרועה ³⁷ לא דייקא

il y a encore cette [raison] : chez l'homme ici-bas, il faut soumettre sa nature dans toutes ses voies, et, par l'éveil d'en bas, [vient] l'éveil d'en haut depuis un lieu plus élevé ; comme on le sait d'après ce qui est écrit : « dans un pays non ensemencé » : « non », précisément.

L'homme ici-bas doit soumettre sa nature dans tout ce qu'il fait, et cet éveil d'en bas attire un éveil d'en haut depuis une source plus élevée. La preuve est l'éloge que Jérémie adresse à Israël pour avoir suivi D.ieu « dans un pays non ensemencé » : l'accent porte sur le mot « non », et la partie suivante en explique la raison.

כי י"ה עם שמי הוא שס"ה וזכרי ³⁸ עם ו"ה הוא רמ"ח לפי שבעשיית המצות שהן בחי' הן נמשך

Car Youd-Hé avec « Mon Nom » (chemi) donne 365, et « Mon souvenir » (zikhri) avec Vav-Hé donne 248 ; car, par l'accomplissement des mitsvot, qui sont le niveau de « oui » (hen), il est attiré

Les lettres Youd-Hé du Nom ajoutées à « Mon Nom » (chemi, 350) donnent 365, le nombre des interdits ; Vav-Hé ajoutées à « Mon souvenir » (zikhri, 237) donnent 248, le nombre des commandements positifs. L'accomplissement d'une mitsva positive, le niveau du « oui », attire une lumière qui peut être saisie.

דבר שיהי' [שיהיה] בהתלבשות השגה משא"כ בבחי' לא נמשך דבר שאינו מתלבש בבחי' הן כלל רק בבחי' לא כלומר שבזה לעומת זה א"א להמשיך כלל.

une chose qui peut être revêtue dans la compréhension ; tandis que, par le niveau de « non » (lo), est attirée une chose qui n'est pas revêtue du tout dans le niveau de « oui », mais seulement dans le niveau de « non ». Autrement dit, dans « l'un en face de l'autre », il est impossible de l'attirer du tout.

S'abstenir, le niveau de « non », attire une chose qui ne peut absolument pas être revêtue dans le niveau de « oui » et demeure seulement dans le niveau de « non ». Une lumière de ce type ne peut être attirée dans le domaine de « l'un en face de l'autre », où toute force de sainteté a son équivalent.

8 וממילא מובן שהוא ההיפוך מזה לעומת זה והוא עליון מאד נעלה וזה לא שייך רק כ"א בבניי [בבני ישראל] כו'

Il s'ensuit donc que c'est l'opposé de « l'un en regard de l'autre » : cela est infiniment élevé et sublime ; et cela ne s'applique qu'aux enfants d'Israël, etc.

Il s'ensuit que cette lumière est l'opposé du domaine de « l'un en regard de l'autre » : elle est infiniment élevée et n'a pas d'équivalent. Seuls les enfants d'Israël peuvent la faire descendre, comme l'explique la suite.

משא"כ המלאכים עם היות שיש להם גוף אין הגוף מסתיר כלל והרי גם הגוף בטל לומר קדוש³⁹ כו'.

tandis que les anges, bien qu'ils aient un corps, n'en sont nullement voilés; car même leur corps est annulé pour proclamer: «Saint», etc.

Les anges ont une sorte de corps, mais celui-ci ne leur voile pas la divinité; même leur corps est annulé lorsqu'ils proclament: «Saint». Comme rien en eux ne s'y oppose, ils ne peuvent atteindre l'assujettissement qui attire la lumière supérieure.

ולכן לא נתנה התורה עד אחר יצ"מ [יציאת מצרים] שעבדו בחומר ובלבנים⁴⁰ כו'. וזהו ענין ברחמיך

הרבים שע"י ביטוש מעורר י"ג מדות רחמים שהן אורות עליונים למעלה מן ההשתלשלות,

C'est pourquoi la Torah ne fut donnée qu'après la sortie d'Égypte, lorsqu'ils travaillèrent «avec du mortier et des briques», etc. Tel est le sens de «dans Tes abondantes miséricordes»: par le heurt (bitouch), on éveille les Treize Attributs de Miséricorde, qui sont des lumières suprêmes au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout),

C'est pourquoi la Torah ne fut donnée qu'après la sortie d'Égypte, après qu'Israël eut été accablé par le dur labeur «avec du mortier et des briques». Un tel accablement (bitouch) éveille les Treize Attributs de Miséricorde, des lumières supérieures à l'enchaînement descendant; c'est là le sens de «Tes abondantes miséricordes».

(וזהו כשמן הטוב כו' יורד על הזקן⁴¹ כו' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] והשמן הטוב

שהוא פנימית י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הוא נמשך ומתגלה ע"י ביטוש הוא בחי' כתישת הזית עדי"מ ועיין

במדרש רבה ר"פ ואתה תצוה),⁴²

(et c'est là «comme l'huile précieuse», etc., «qui descend sur la barbe», etc.: les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna) sont les Treize Attributs de Miséricorde, et l'huile précieuse, qui est la dimension intérieure (pnimiyout) des treize tikounim de la barbe, est attirée et révélée par le heurt, qui correspond, à titre d'analogie, au broyage de l'olive; voir aussi Midrash Rabbah, au début de la paracha «Et toi, tu ordonneras»).

Cette parenthèse applique l'image du Psaume 133: «l'huile précieuse qui descend sur la barbe». Les treize tikounim (traits) de la barbe supérieure sont les Treize Attributs de Miséricorde, et l'huile en est la dimension intérieure, révélée par le heurt, comme l'huile est extraite d'une olive broyée; le Midrash, au début de Tetsavé, compare Israël à une olive qui ne donne son huile qu'après avoir été battue et pressée.

ולהבין ענין הזיתים למעלה הנה שמן הוא בחינת חכמה כמ"ש שמן וקטרת⁴³ כו' והשמן הוא

Pour comprendre ce que sont les olives en haut, l'huile correspond au niveau de 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit: «L'huile et l'encens», etc.; et l'huile est...

On explique maintenant ce que sont les olives en haut. L'huile représente 'Hokhma, comme dans le verset: «L'huile et l'encens réjouissent le cœur»; et l'huile est ce qui donne la lumière, comme le poursuit la partie suivante.

שמאיר כנודע שגוון האור הוא לפי זכות השמן שע"י השמן נמשך נהורא חורא משא"כ ע"י הפתילה הוא בחי' נהורא אוכמא וגילוי האור הוא מבחי' זאת

ce qui donne la lumière. Comme on le sait, la couleur de la lumière dépend de la pureté de l'huile : par l'huile est attirée la lumière blanche (nehora 'hivra), tandis que par la mèche vient le niveau de la lumière sombre (nehora ou'héma). Et la révélation de la lumière provient du niveau de l'olive,

La couleur de la flamme dépend de la qualité de l'huile : l'huile donne la lumière blanche, tandis que la mèche donne la lumière sombre à la base de la flamme. La révélation de la lumière provient donc de l'olive.

והוא ע"י כתישה בחי' ביטוש הכלי וע"י כמה גבורות מבחי' בוצינא דקרדוניתא⁴⁴ קו המדה להיות התהוות בחי' חכמה כו'

et cela se fait par le broyage, qui correspond au heurt du réceptacle, ainsi que par de nombreuses Guevourot provenant du niveau de la botsina de-kardinouta (la lampe de ténèbres), la ligne de mesure, afin que le niveau de 'Hokhma puisse advenir, etc.

L'huile sort de l'olive par le broyage, qui correspond en haut au heurt du réceptacle. Et 'Hokhma elle-même advient par de nombreuses Guevourot (puissances de retenue) issues de la botsina de-kardinouta, la « lampe de ténèbres » du Zohar, la ligne qui mesure et fixe les limites de toute chose.

(וכמ"ש בביאור ע"פ ולא אבה⁴⁵ הו"י אלקיך לשמוע אל בלעם כו') שהגבורות הן מרירות כזית כו'

(comme il est écrit dans l'explication du verset : « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam », etc.) ; car les Guevourot sont amères, comme l'olive, etc.

La parenthèse renvoie à une explication du verset selon lequel D.ieu ne voulut pas écouter Bilam. Les Guevourot sont amères, comme l'olive, et leur amertume recouvre l'huile jusqu'à ce qu'elle soit pressée.

ויש ב' זיתים גבורות דאבא וגבורות דאימא להיותה אם הבנים⁴⁶ להמשיך השמן מוחין דאוי"א [דאבא ואימא] שבז"א להאיר ז' נרות

Il y a deux olives : les Guevourot d'Abba et les Guevourot d'Imma, celle-ci étant « la mère des enfants », afin de faire descendre l'huile — l'intellect (mo'hin) d'Abba et d'Imma qui se trouve dans le Zeir Anpin — pour éclairer les sept lampes.

Les deux olives sont les Guevourot d'Abba ('Hokhma) et les Guevourot d'Imma (Bina), Imma étant « la mère des enfants ». Par leur intermédiaire, l'huile — l'intellect (mo'hin) d'Abba et d'Imma au sein du Zeir Anpin — est attirée vers le bas pour éclairer les sept lampes, c'est-à-dire les sept attributs.

(ועמ"ש מזה בפי וישב בד"ה בכ"ה בכסליו. וע' עוד מענין זית בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פי עקב ובזח"ג [ובזהר חלק ג] דרמ"ד ב' דער"ב א' דרמ"ז סע"א [סוף עמוד א] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] בפי בהעלותך בדף קמ"ט ע"א. ובפרדס ערך כתית, והוא באופן אחר קצת ממש"כ [ממה שכתוב]):

(Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans la paracha Vayéchev, dans le discours commençant par « Le vingt-cinquième de Kislev » ; voyez aussi, au sujet de l'olive, le Likkutei Torah de l'Arizal sur la paracha Ékev, le Zohar, partie III, 244b, 272a, fin de 247a, ainsi que le Ramaz sur la paracha Beha'alotcha, folio 149a ; et le Pardes, entrée « Kasis » (écrasé) ; cette explication diffère quelque peu de celle qui est écrite [ici].)

La parenthèse renvoie à d'autres développements sur l'olive : un discours de Hanoucca dans la paracha Vayéchev, le Likkutei Torah de l'Arizal sur Ékev, des passages du Zohar, le commentaire du Ramaz et l'entrée « Kasis » dans le Pardes. L'Alter Rebbe indique que ces sources l'expliquent d'une manière quelque peu différente.

SECTION 4 • 19

Les deux conduits et le Chema

9 ד שבעה ושבעה מוצקות.^{47,48} פי' ב' פעמים שבעה הם י"ד כדפי' בזהר ס"פ מקץ דף ר"ד ע"ב ודלא כפרש"י [כפירש רש"י / כפירוש רש"י] ורד"ק [ורבי דוד קמחי] שפירשו ז' פעמים ז' הם מ"ט.

4. «Sept et sept conduits (moutsakot)» : cela signifie deux fois sept, soit quatorze, comme l'explique le Zohar à la fin de la paracha Mikets, folio 204b ; et non comme l'expliquent Rachi et le Radak : sept fois sept, soit quarante-neuf.

La section 4 explique les «sept et sept conduits» de la vision de Zacharie. Suivant le Zohar à la fin de Mikets, l'Admour Hazaken les comprend comme deux groupes de sept, quatorze en tout, et non, comme l'expliquent Rachi et le Radak, comme sept conduits pour chacun des sept lampes, soit quarante-neuf.

מוצק א' לשמן מוצק הב' לזהב ב' צנתרות זהב אשר מריקים מעליהם הזהב⁴⁹ זהב הוא בחי' בינה מצפון זהב יאתה⁵⁰ והוא מבחי' חדוה ועבד הלוי הוא⁵¹ התלהבות רשפי אש⁵² שמבינה

Un conduit pour l'huile, le second pour l'or : «deux becs d'or, qui déversent l'or d'au-dessus d'eux». L'or correspond au niveau de Bina (compréhension) : «du nord vient l'or» ; il relève du niveau de la joie (chedva). Et «le Lévi accomplira le service», c'est la ferveur des «flammes de feu» qui viennent de Bina ;

Les deux groupes de conduits transportent deux choses : l'un porte l'huile, l'autre l'or, comme dans la vision où les «becs d'or» déversent l'or. L'or est Bina, comme dans les paroles de Job : «du nord vient l'or» ; il procure la joie. La ferveur ardente du service des Lévi, les «flammes de feu», provient de Bina.

כי גבורות דאבא הם חסדים דאימא והוא מוצק הב' (ועמ"ש כביאור ע"פ רני ושמח"י ⁵³ והפרדס בערך צנתרות פ"י ששני הצנתרות הם חכמה וכינה.

car les Guevourot d'Abba sont les 'Hassadim d'Imma ; et c'est là le second conduit. (Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Chante et réjouis-toi» ; et le Pardès, à l'entrée «Tsante-rot» (becs), explique que les deux becs sont 'Hokhma et Bina.

La ferveur de Bina découle d'une règle kabbalistique : ce qui est Guevourot (chaleur et retenue) chez Abba devient 'Hassadim (bonté) chez Imma ; l'amour ardent de Bina constitue donc le second conduit. La parenthèse ouverte ici se poursuit jusqu'à la fin du paragraphe ; elle commence par signaler que le Pardès comprend les deux becs comme 'Hokhma et Bina.

ולפ"י [ולפי זה] צ"ל ששני הזיתים הם מקורות דח"ב [דחכמה וכינה] והיינו שני המזלות ונוצר ונקח ⁵⁴ כו' ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שתי שבלי הזיתים הם משה ואהרן ⁵⁵ ועמ"ש מענין כח"י ומדרגת משה ואהרן בד"ה ואתה תצוה, ⁵⁶ ובד"ה וידבר כו'

Selon cela, il faut dire que les deux oliviers sont les sources de 'Hokhma et de Bina, c'est-à-dire les deux mazalot, «qui préserve» (notser) et «et qui purifie» (venaké), etc. Et dans le Midrach Chemot Rabba, chapitre 15, il est dit que les deux rameaux d'olivier sont Moché et Aharon. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du niveau et du rang de Moché et d'Aharon dans le discours commençant par «Et toi, tu ordonneras», ainsi que dans le discours commençant par «Et Il parla», etc.,

Si les becs sont 'Hokhma et Bina, les deux oliviers doivent être les sources de 'Hokhma et de Bina : les deux mazalot, les canaux de flux nommés d'après «qui préserve [la bonté]» et «qui purifie», parmi les Treize Attributs de miséricorde. Le Midrach voit dans les deux rameaux d'olivier Moché et Aharon, et le texte renvoie à des discours sur leurs niveaux.

תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן. ⁵⁷ ועמ"ש בד"ה ענין חנוכה בענין בהעלות ובהטיבו, ⁵⁸ וענין שייכות כח"י אלו בקבלת עול מלכות שמים כפי ראשונה דק"ש [דקריאת שמע].

«vous les dénombrerez selon leurs armées, toi et Aharon». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «La question de 'Hanouka», au sujet de «lorsqu'il élève» (beha'alot) et de «lorsqu'il améliore» (beheitivo) ; ainsi que sur le lien entre ces niveaux et l'acceptation du joug de la royauté du Ciel, dans le premier paragraphe du Chema.

La liste des discours sur Moché et Aharon se poursuit avec un discours sur le verset «vous les dénombrerez selon leurs armées, toi et Aharon», puis un discours sur 'Hanouka concernant l'action d'Aharon qui «élève» et «améliore» les lampes. Le texte aborde ensuite le lien de tout cela avec l'acceptation du joug du Ciel dans le premier paragraphe du Chema.

היינו כי מואהבת עד ובשעריך⁵⁹ הם מ"ב תיבין⁶⁰ שהוא כנגד שם מ"ב דאנא בכח כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ה והוא ג"כ בחי מ"ב מסעות דיצי"מ [דיציאת מצרים] כי בכל יום צ"ל בחי יצי"מ [יציאת מצרים] היינו ממיצר תאוות נפש הבהמית והגוף כו'.

C'est-à-dire que, depuis «Et tu aimeras» jusqu'à «et sur tes portes», il y a quarante-deux mots, ce qui correspond au Nom de quarante-deux [lettres] d'Ana Be'koa'h, comme il est écrit dans Pri Etz 'Haïm, Chaar Keriyat Chema, chapitre 25. Cela correspond aussi au niveau des quarante-deux étapes de la sortie d'Égypte; car chaque jour, il faut vivre la sortie d'Égypte, c'est-à-dire sortir de l'étroitesse (métsar) des désirs de l'âme animale et du corps, etc.

Le lien est le suivant: le premier paragraphe du Chema, de «Et tu aimeras» à «et sur tes portes», compte quarante-deux mots, correspondant au Nom de quarante-deux lettres de la prière Ana Be'koa'h, comme l'indique Pri Etz 'Haïm. Quarante-deux est également le nombre des étapes du peuple d'Israël lors de la sortie d'Égypte; cette sortie doit se produire chaque jour, lorsque l'on quitte les étroits défilés (métsar, qui évoque Mitsrayim) des désirs de l'âme animale.

והיינו בק"ש [בקריאת שמע] כמו שמסיים בק"ש [בקריאת שמע] אשר הוצאתיך מארץ מצרים⁶¹ כו' ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי⁶² ושם נתבאר הענין דאנא בכח הם שבעה פסוקים שבכל אחד ו' תיבות וזהו ענין שבעה נרות המנורה.

Et cela se trouve dans le Chema, comme le Chema s'achève par «qui t'a fait sortir du pays d'Égypte», etc. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Voici les étapes»; on y explique que la prière Ana Be'koa'h se compose de sept versets, dont chacun compte six mots, et que cela correspond aux sept lampes de la menorah.

Le Chema lui-même s'achève sur la sortie d'Égypte. Ana Be'koa'h se compose de sept lignes de six mots chacune; ces sept lignes correspondent aux sept lampes de la menorah.

כי שם מ"ב הוא בחי העלאה ובשתים יעופף⁶³ כו' והיינו בחי בהעלותך את הנרות⁶⁴ כו' להיות ואהבת בכל מאדך⁶⁵, ולכן ואהבת ב"פ [בי פעמים] אור בחי ההעלאה וההטבה.

Car le Nom de quarante-deux correspond au niveau de l'élévation, «et de deux, il volera», etc. Cela correspond au niveau de «Lorsque tu élèveras les lampes», etc., afin qu'il y ait «Et tu aimeras... de toute ta force». C'est pourquoi «Et tu aimeras» [équivalent à] deux fois «lumière» (or): le niveau de l'élévation et celui de l'amélioration.

Le Nom de quarante-deux est une force d'élévation, comme les ailes avec lesquelles les séraphim «volent». C'est le sens de «Lorsque tu élèveras les lampes»: l'âme s'élève dans «Et tu aimeras... de toute ta force». Le mot veahavta (414) équivaut à deux fois or, «lumière» (207): les deux lumières de l'élévation et de l'amélioration des lampes.

וענין וגולה על ראשה שהוא ענין התבוננות היינו פסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל⁶⁶ כי שמע פירושו התבוננות ישראל לי ראש כו' ובח"י שמן היינו חכמה וביטול הנמשך בהבינה ודעת.

Et le sens de «et une coupe sur sa tête», qui désigne la contemplation, est le premier verset du Chema : «Écoute, Israël». Car «écoute» signifie contempler ; «Israël» [se décompose en] li rosh («une tête pour Moi»), etc. Le niveau de l'huile est 'Hokhma et l'annulation de soi (bitoul), qui se répand dans Bina et Daat.

La «coupe sur sa tête» désigne la contemplation, qui correspond au premier verset du Chema : «Écoute» signifie contempler, et les lettres de «Israël» forment li rosh, «une tête pour Moi». L'huile, 'Hokhma, est l'annulation de soi (bitoul) qui se répand dans Bina et Daat, facultés de la contemplation.

וזהו כשמן הטוב על הראש⁶⁷ וזהו ענין והחכמה תחיה⁶⁸ וכדכתיב כי עמך מקור חיים⁶⁹ ועיין זח"ג [זהר חלק ג] דל"ד סע"א [סוף עמוד א] קפ"ז א':

Et c'est là «comme l'huile précieuse sur la tête» ; c'est aussi le sens de «et la sagesse donne la vie», comme il est écrit : «Car auprès de Toi est la source de la vie.» Voir le Zohar, partie III, fin de 34a ; 187a.)

Ainsi, l'huile sur la tête — l'«huile précieuse sur la tête» des Psaumes — est 'Hokhma, qui se répand dans l'intellect ; c'est ainsi que «la sagesse donne la vie», car «auprès de Toi est la source de la vie». La parenthèse ouverte dans la partie 3 se ferme ici, avec les références au Zohar.

SECTION 5 • 10-11

La sagesse qui donne vie à la volonté

10 ה ועו"ל [ועוד יש לומר] פי' והחכמה תחיה ע"ד המבואר במ"א דפנימיות אבא דוקא הוא פנימיות עתיק אשר בחי' זו הוא פנימי [פנימיות / פנימית] התענוג עליון שהרצון נק' אחוריים לגבי בחי' זו כמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁷⁰

5. On peut encore expliquer «et la sagesse donne la vie» à la lumière de ce qui est exposé ailleurs : la dimension intérieure (pnimiyout) d'Abba, précisément, est la dimension intérieure d'Atik ; et ce niveau est la dimension intérieure du plaisir supérieur, de sorte que la volonté est appelée le «dos» (ahorayim) par rapport à ce niveau, comme il est écrit dans le discours qui commence par «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson».

La section 5 propose une seconde interprétation de «la sagesse donne la vie». La dimension intérieure d'Abba ('Hokhma) est la dimension intérieure d'Atik, le plaisir intérieur de Kéter ; comparée à ce plaisir, même la volonté supérieure n'est que le «dos», un aspect extérieur.

והנה ש"י עולמות נמשכים מן ל"א נתיבות חכמה משא"כ הנתיב הראשון הוא למעלה מבחי' ש"י עולמות כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' מצורע

Or, les 310 mondes proviennent de trente et une voies de 'Hokhma, tandis que la première voie se situe au-dessus du niveau des 310 mondes, comme il est écrit dans le Mikdash Melekh, Parachat Metsora.

Les 310 mondes proviennent de trente et une des trente-deux voies de 'Hokhma, tandis que la première voie se tient au-dessus de toutes les autres. La source est le Mikdash Melekh, un commentaire sur le Zohar, à propos de la Parachat Metsora.

והיינו כי י"ל [יש לומר] שהוא בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] אבא כי ל"ב נתיבות⁷¹ פי' בס"י [בספר יצירה] ע"ס [עשר ספירות] וכ"ב אותיות א"כ הנתיב הראשון הוא הבחי' היותר עליונה שבע"ס [שבעשר ספירות] דחכמה כו'.

Cela signifie qu'on peut dire qu'il s'agit du niveau de la dimension intérieure d'Abba; car les trente-deux voies sont expliquées dans le Sefer Yetsira comme étant les dix Séfirot et les vingt-deux lettres. Dès lors, la première voie est le niveau le plus élevé parmi les dix Séfirot de 'Hokhma, etc.

Cette première voie est la dimension intérieure d'Abba. Le Sefer Yetsira dénombre les trente-deux voies comme les dix Séfirot et les vingt-deux lettres; la première voie est donc le niveau le plus élevé au sein des dix Séfirot de 'Hokhma elle-même.

11 וזהו עין לא ראתה אלקים זולתך⁷² כי ל"ב נתיבות דחכמה הם ל"ב אלקים שבמע"ב [שבמעשה בראשית] ולכן נקרא ותורה אור⁷³ ומחמת הכח הזה שבפנימיות אבא

Et c'est là le sens de: «Aucun œil n'a vu, ô D.ieu (Elokim), si ce n'est Toi»: car les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse) sont les trente-deux [mentions du] Nom Elokim dans le récit de la Création; c'est pourquoi il est dit: «et la Torah est lumière». Et en raison de cette puissance qui réside dans la dimension intérieure (pnimiyout) d'Abba,

Ce premier sentier est ce qu'Isaïe exprime par «Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi»: il dépasse toute vision créée. Les trente-deux sentiers correspondent aux trente-deux occurrences du Nom Elokim dans le récit de la Création, et le texte ajoute que c'est pour cette raison que la Torah est appelée «lumière».

לכן והחכמה תחיה⁷⁴ בעליה^{75,76} שהוא הרצון עליון ע"י גילוי התענוג עליון (ע"י [ע"י] עוד מענין והחכמה תחיה בזח"ג [בזהר חלק ג] חקת) (קפ"ב א')

c'est pourquoi «la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent» : il s'agit de la volonté suprême, vivifiée par le dévoilement du plaisir suprême (voir aussi, au sujet de «la sagesse donne vie», le Zohar, Part III, Chukas) (182a),

Parce que la dimension intérieure d'Abba recèle le plaisir suprême, la sagesse «donne vie à ceux qui la possèdent» : celui qui la possède est la volonté suprême, qui est vivifiée par le dévoilement du plaisir suprême. La parenthèse renvoie au Zohar sur Chukas, où ce verset est commenté.

ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם המשכת בחי' חיה ובעמה"מ [ובעמק המלך] שער או"א [אבא ואימא] ס"פ מ"ד (דע"ח ג' ודי קל"ט א') פ"י תחיה השפעת חיה ועיין עוד זח"ג [זהר חלק ג] פנחס דרנ"ה ב':

et le Ramaz y explique qu'il s'agit de l'émanation du niveau de chayah ; dans Emek HaMelech, Sha'ar Abba and Imma, à la fin du chapitre 44 (folio 78, [colonnes] c et d ; 139a), «donne vie» (te-chayeh) est expliqué comme l'émanation de chayah ; voir aussi le Zohar, Part III, Pinchas, 255b.

Le Ramaz explique «donne vie» comme l'émanation du niveau de chayah, un niveau élevé de l'âme, et Emek HaMelech comprend techayeh comme l'émanation de chayah. Le Zohar sur Pinchas, également cité, qualifie 'Hokhma de «vie du Roi».

SECTION 6 • ¶12-13

Ascension et descente dans les deux sections du Chema

12 ו וכל זה נמשך אח"כ לבחי' מל' ע"י ז"א בפי' והיה אם שמוע⁷⁷ כו' קבלת עול המצות רמ"ח אברין כו'

6. Et tout cela est ensuite attiré au niveau de Mal'hout par l'intermédiaire de Zeir Anpin, dans la section «Et il arrivera, si vous écoutez...» : l'acceptation du joug des mitsvot, les 248 membres, etc.

Section 6 : tout cela est alors attiré dans Mal'hout par l'intermédiaire de Zeir Anpin, dans la deuxième section du Chema, «Et il arrivera, si vous écoutez...» : l'acceptation du joug des mitsvot. Les 248 mitsvot positives sont les 248 «membres» du Roi.

כמו שבאבר נמשך אור וחיות עד"מ כשהיד כותבת גם השכל מלובש בה כך ברמ"ח אברין נמשך רמ"ח המשכות ושרשם ה"ח [ה' חסדים] והוא בח"י שם ע"ב [שם ע"ב] ע"ב [שם ע"ב] גשרים^{78, 79} לעבור מימי החסד⁸⁰ כו' כמ"ש

De même que la lumière et la force vitale sont attirées dans un membre — par exemple, lorsque la main écrit, l'intellect lui aussi y est revêtu —, de même 248 flux sont attirés dans les 248 membres, et leur racine est constituée des cinq 'Hassadim; c'est là le niveau du Nom Av (72), les soixante-douze ponts permettant de traverser les eaux du 'Hessed, etc., comme il est écrit.

De même que la lumière et la vie s'écoulent dans un membre, si bien que l'intellect est présent dans la main qui écrit, de même 248 flux de lumière sont attirés dans les 248 mitsvot. Leur racine est constituée des cinq 'Hassadim, le Nom Av (72), que les kabbalistes appellent les soixante-douze ponts permettant de traverser les eaux du 'Hessed; la note de Kehot renvoie au Pardes à ce sujet.

ולכן בפרשה אי כתיב ובכל מאדך⁸¹ ולא בפ' שניה כי פ' אי הוא שם מ"ב שהוא להעלאה בשתיים יכסה⁸² כו',

Et c'est pourquoi il est écrit dans la première section «et de toute ta force», mais pas dans la deuxième; car la première section est le Nom de quarante-deux, qui correspond à l'élévation: «deux il couvrira...», etc.

C'est pourquoi «et de toute ta force» figure uniquement dans la première section du Chema: la première section est le Nom de quarante-deux, un mouvement d'élévation, comme dans «deux il couvrira». La deuxième section attire vers le bas; la première s'élève.

ולכן בק"ש [בקריאת שמע] שעל המטה אומרים אנא בכח⁸³ גדולת⁸⁴ לעלות נשמתו בשינה וכן קודם קבלת שבת.^{85, 86}

Et c'est pourquoi, dans le Chema récité au coucher, on dit «Ana Bechoach gedoulat...», afin que l'âme s'élève pendant le sommeil; et de même, avant d'accueillir le Chabbat.

Pour la même raison, Ana Bechoach, la prière qui contient le Nom de quarante-deux, est récitée avec le Chema au coucher, afin que l'âme puisse s'élever pendant le sommeil, ainsi qu'avant d'accueillir le Chabbat. Les notes de Kehot renvoient au Pri Etz Chaim pour ces deux usages.

13 והעלאה צ"ל בבחי' א"ס, ולכן כל א' צריך למצוא בעצמו ברצונו בחי' א"ס כדי שיעורר למעלה שאל"כ [שאם לא כן] אין שייכות למצות גשמיים לעורר למעלה ע"י לבישת טלית כו',

Et l'élévation doit atteindre le niveau de l'Infini (Ein Sof). Chacun doit donc trouver en lui-même, dans sa volonté, le niveau de l'Infini, afin d'éveiller ce qui est en haut. Sans cela, les mitsvot matérielles n'auraient aucun lien avec l'éveil d'en haut, par le fait de revêtir un talit, etc.

L'élévation doit atteindre le niveau de l'Infini. Chacun doit donc trouver dans sa propre volonté quelque chose d'infini, qui dépasse les limites de son être mesuré ; sans cela, un acte matériel tel que revêtir un talit ne pourrait éveiller quoi que ce soit en haut.

וכן ע"י הצדקה להחיות רוח שפלים⁸⁷ למטה גורם למעלה להמשיך חיות ואיך יהי' [יהיה] שייכות למטה עם למעלה אלא ע"י בחי' בכל מאדך^{88.89} יותר משהכלי שלו מגביל וזהו ג"כ ענין ממעמקים⁹⁰ כו',

De même, par la charité, en « ravivant l'esprit des humbles » ici-bas, on provoque en haut un influx de force vitale. Comment le bas pourrait-il être lié au haut ? Uniquement par le niveau de « de toute ta force », qui dépasse les limites de son réceptacle. C'est aussi le sens de « Des profondeurs », etc.

De même, la charité, en ravivant « l'esprit des humbles » ici-bas, attire la force vitale d'en haut. Le bas et le haut ne peuvent être reliés que par « de toute ta force », en dépassant ce que permet son propre réceptacle ; c'est aussi le sens de « Des profondeurs, je T'ai appelé. »

ולכן ביוסף כתיב וילקט יוסף⁹¹ את כל הכסף שע"כ [שעל ידי כך] ליקט החדד ואיך שייכות החדד להכסף וכן ויוסף הוא השליט על הארץ⁹² הוא המשביר⁹³ כו'.

C'est pourquoi il est écrit au sujet de Yossef : « Yossef rassembla tout l'argent » ; par cela, il rassembla le 'Hessed. Mais quel lien y a-t-il entre le 'Hessed et l'argent ? De même : « Yossef était le maître du pays ; c'était lui qui vendait le grain », etc.

Yossef « rassembla tout l'argent » et, par cela, rassembla le 'Hessed. Mais quel lien l'argent peut-il avoir avec le 'Hessed ? La même question se pose au sujet de Yossef, maître du pays, qui vendait du grain à tous ses habitants.

אלא היינו ע"י שהיה במצרים וממעמקים קראתיך כו' ואח"כ מזה יכול להמשיך בפי שניה ה"ח [ה' חסדים]
 שם ע"ב [שם ע"ב] ע"ב [שם ע"ב] גשרים לעבור מימי החד ועי"ז ונתתי מטר ארצכם⁹⁴ ארצכם הוא כחי
 מלי שרגליה

La réponse est qu'il avait été en Égypte : « Des profondeurs, je T'ai appelé », etc. C'est alors qu'à partir de là, on peut attirer, dans la seconde section, les cinq 'Hassadim, le Nom Av (72), les soixante-douze ponts qui permettent de traverser les eaux du 'Hessed ; ainsi s'accomplit : « Je donnerai la pluie de votre pays. » « Votre pays » désigne le niveau de Mal'hout, dont les pieds

La réponse est que Yossef était en Égypte, dans les profondeurs, et qu'il a appelé « des profondeurs ». De là, on peut attirer, dans la seconde section du Chema, les cinq 'Hassadim ; cela apporte « la pluie de votre pays », où « votre pays » désigne Mal'hout, dont les « pieds descendent » jusqu'aux mondes les plus bas.

יורדות⁹⁵ ויש בה מטר מלשון מטרוניתא ומלכותו בכל משלה⁹⁶ והכח הזה להיות מטר ארצכם הוא ע"י
 המשכת ה"ח [ה' חסדים] ברמ"ח מצות ששם מלובש עונג העליון ועי"ז ואספת דגנך שיש בה כח לברר
 בירורין מנוגה כו'.

descendent ; et il s'y trouve une « pluie » (matar), terme qui évoque matronita (la reine), ainsi qu'il est dit : « Son royaume règne sur tout. » Ce pouvoir de faire venir « la pluie de votre pays » vient de l'influx des cinq 'Hassadim dans les 248 mitsvot, où est revêtu le plaisir suprême. Ainsi s'accomplit : « Vous recueillerez votre grain » : cela possède le pouvoir de raffiner les éléments à raffiner (beirourim) issus de Nogah, etc.

Matar (pluie) évoque matronita, la reine, c'est-à-dire Mal'hout, dont il est dit : « Son royaume règne sur tout. » La pluie vient de l'influx des cinq 'Hassadim dans les 248 mitsvot, où est revêtu le plaisir suprême ; alors, « vous recueillerez votre grain » : Mal'hout acquiert le pouvoir de raffiner ce qui se trouve dans kelipat Nogah.

DANS LA AVODA

Accomplissez les mitsvot parce que le Roi les a ordonnées, en acceptant volontiers le joug, et que votre joie provienne du service lui-même, non du plaisir qu'elles procurent. Soumettez votre nature en toutes choses, car c'est ce qui attire la lumière la plus élevée. Et trouvez dans votre propre volonté quelque chose de sans limites, « de toute ta force », qui dépasse la mesure de votre propre réceptacle, afin que vos mitsvot physiques, un talit ou la tsédaka, atteignent véritablement ce qui est au-dessus.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si D.ieu n'a besoin de rien, en quel sens nos actes peuvent-ils être qualifiés de « service » ? Comment la réponse du maamar — attirer une révélation qui dépasse l'enchaînement des mondes — transforme-t-elle le sens du service ?
2. Pourquoi faut-il accomplir les mitsvot par acceptation du joug et non pour le plaisir qu'elles procurent, alors que ce plaisir est réel et que le maamar dit que les mitsvot portent le plaisir suprême ?
3. Comment Mal'hout peut-elle à la fois dépendre de Zeir Anpin (la Torah) et être « la couronne de son époux » ? Qu'expliquent les deux configurations de Mal'hout ?
4. Pourquoi soumettre sa propre nature, le niveau du « néant », atteint-il un lieu plus élevé que les mitsvot positives, et pourquoi les anges ne peuvent-ils pas l'atteindre ?
5. Que signifie trouver « le niveau de l'Eïn Sof » dans sa propre volonté, et quel lien cela établit-il entre un acte physique comme la tsédaka et ce qui est au-dessus ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

- 1 Kohelet dit que «la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent». Ce verset est le sujet de tout le maamar, qui explique comment la sagesse, la Torah, donne vie aux mitsvot.

Ecclesiastes 7:12ב"ז: קהלת ז'

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 למה קדמה פי שמע כו' שמתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ עול מצות

La Michna explique que le passage du Chéma précède «Et ce sera, si vous écoutez» afin que l'on accepte d'abord le joug du royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot. L'Admour Hazaken construit le maamar selon cet ordre.

Mishnah Berakhot 2:2ב"ב: משנה ברכות ב'ב'

אלו הן בין הפסקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 3 תחת אשר לא עבדת בשמחה

Parmi les malédictions, la Torah en donne la raison : «parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie». Ce verset montre que le service doit être joyeux et que la joie découle du service lui-même.

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים כ"ח

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 כי עמך מקור חיים

«Car auprès de Toi est la source de la vie»: les premiers mots d'un discours de la paracha de Mikets auquel le texte renvoie à propos de la joie dans le service.

Psalms 36:10י"ו: תהילים ל"ו

כיעמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ועתה יגדל נא

La prière de Moché : «Et maintenant, je prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande»: le verset d'un discours de la paracha de Chela'h que le texte cite sur le même thème.

Numbers 14:17י"ז: במדבר י"ד

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 הנסתרות להוי אלקינו והנגלות לנו

«Les choses cachées appartiennent à Havaya notre D.ieu, et les choses révélées, à nous et à nos enfants.» L'Admour Hazaken comprend les termes «cachées» et «révélées» comme désignant les deux parties du Nom : l'amour et la crainte, ainsi que la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 29:28כ"ט: דברים כ"ט

הנסתרת לה' אלקינו והנגלות לנו ולבנינו עד עולם לעשות את כל-דברי התורה הזאת:

Les choses cachées appartiennent à D.ieu, notre D.ieu ; mais les choses révélées nous appartiennent, à nous et à nos enfants, à jamais, afin que nous accomplissions toutes les paroles de cette loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov : «et je retournerai en paix dans la maison de mon père»: les premiers mots d'un discours que le texte cite au sujet de l'attraction du hé final par le vav.

Genesis 28:21כ"א: בראשית כ"ח

ושבתי בשלום אל-בית אבי והיה לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 ואם צדקת

Elihou dit à Job : «Si tu es juste, que lui donnes-tu ?» L'Admour Hazaken s'en sert pour préciser la question de sa-

voir comment le service peut s'appliquer à D.ieu, qui n'a besoin de rien.

איוב ל"ה:7

אם צדקת מהתתן לו או מהמדיך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ואלה המשפטים

« Et voici les lois » : les premiers mots du discours à la fin duquel il est question du service.

Exodus 21:1 א"א:1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 שש שנים יעבוד

La loi de l'esclave hébreu, « il servira six ans », dont ce discours se sert pour examiner le sens du service.

Exodus 21:2 ב"ב:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 לא תהיה משכלה

« Il n'y aura dans ton pays aucune femme qui avorte ni aucune femme stérile » : les premiers mots d'un autre discours cité dans le texte.

Exodus 23:26 ג"ג:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצה את־מספר ימיה אמלא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 ועבדתם את ה' אלקיכם

« Vous servirez Havaya, votre D.ieu, et Il bénira votre pain et votre eau » : le verset que ce discours explique en rapport avec le service.

Exodus 23:25 ג"ג:25

ועבדתם את Havayah אלקיכם וברך את־לחמך ואת־מימך והסרתי מִתֶּלֶךְ מִקֶּרְבְּךָ:

Vous servirez D.ieu, votre D.ieu, et Il bénira ton pain et ton eau ; et J'éloignerai la maladie du milieu de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 Les paroles de Bilam, « Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov » : les premiers mots d'un autre discours cité dans le texte sur le thème du service.

Numbers 23:21 ג"ג:21

לא־הָבִיט אֲנִי בְּעֵקֶב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹקָיו וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi

retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 כחי ועוצם ידי

La Torah met en garde contre le fait de dire en son cœur : « C'est ma force et la puissance de ma main qui m'ont procuré cette richesse. » Ici, elle montre à quel point le monde matériel dissimule pleinement la divinité qui lui donne vie.

Deuteronomy 8:17 ז"ז:17

ואמרת בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את־החיל הזה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15 Isaïe prophétise que « les cieus seront roulés comme un rouleau ». L'Admour Hazaken y voit le dévoilement de la divinité que les cieus dissimulent à présent.

Isaiah 34:4 ד"ד:4

ונמקו כל־צבא השמים ונגלו כספר השמים וכל־צבאם יבול כנבל עֶלֶה מִגֶּפֶן וכן־קֵלַת מִתְאַנֶּה:

Toute l'armée des cieus se décomposera, et les cieus seront roulés comme un rouleau ; toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne et comme la figue tombe du figuier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 הערת רוח קדשו ממרום

Allusion aux paroles d'Isaïe : « jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut ». La révélation doit venir « d'en haut », depuis au-delà de l'enchaînement descendant des mondes.

Isaiah 32:15 ט"ו:15

עד־יֵצֶרָה עֲלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדֻבָּר לְפָרְמֵל וְהִפְרֵמֵל לִיעֹר יִחְשֹׁב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 תי"ו רשים רשימו

L'Idra Rabba dit que la lettre tav « grava une empreinte pour Atik Yomin ». Le texte la cite comme parallèle : le ni-

veau le plus bas d'un monde supérieur laisse sa marque sur ce qui se trouve en dessous.

ספר זוהר, האדרא רבא ג' י"ד-כ"ה:14-6:25 Zohar, Idra Rabba 3:

18 La note de Kehot renvoie à I Samuel 3 pour ces mots.

שמואל א ג' I Samuel 3

PARAGRAPHE 4

19 La note de Kehot renvoie à Esther 1:11 pour ces mots.

אסתר א' 11:11 Esther

לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהָרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפֶיהָ כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא:

to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was fair to look on.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

20 Tsophar dit de la sagesse de D.ieu que « sa mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer ». L'Admour Hazaken applique ces paroles aux raisons des mitsvot, enracinées dans le plaisir sans limites de l'E'in Sof.

איוב י"א:9 Job 11:

אַרְכָּה מֵאָרֶץ מִדָּה וּרְחֵבָה מִנֵּי־יָם:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 מי מנה

Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaa-kov, ou dénombré le quart d'Israël ? » Il s'agit du verset de l'explication cité dans le texte, où le « quart d'Israël » est examiné.

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרֵיטִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 אף עשיתי

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, que J'ai créés pour Ma gloire, formés et même façonnés » : cette expression est examinée dans cette explication, en lien avec Asiya et Mal'hout.

ישעיהו מ"ד:7 Isaiah 43:

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאֹתִי יִצְרָתִי אֶף־עָשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 « La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : ici, la Torah donne vie aux mitsvot en y attirant le plaisir

suprême.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז':12

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָהּ בְּעֵלֶיהָ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 גדול תלמוד

Les Sages concluent que l'étude est grande, car elle conduit à l'action. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette conclusion pour montrer que l'étude de la Torah est ce qui fait pénétrer le plaisir suprême dans l'accomplissement de la mitsva.

קידושין 40b:8-9 Kiddushin 40b:

וְכָבֵד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתוּזָה בְּלוּד. נִשְׁאַלָה שְׁאִילָה זוֹ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנָה כּוֹלֵם וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לַחֲלָה אֲרָבָעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מֵאָה וְשֵׁשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

25 ראה אנכי נותן

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction » : les premiers mots du discours que le texte cite au sujet de la racine de Mal'hout dans la volonté supérieure.

דברים כ"ו:1 Deuteronomy 11:

רְאֵה אֲנִכִּי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 מראש מקדם נסוכה

Allusion aux paroles de la Torah dans les Proverbes : « Depuis l'éternité j'ai été établie, depuis le commencement, avant la terre. » Le discours cité les applique à la racine de Mal'hout.

משלי ח':23 Proverbs 8:

מֵעוֹלָם נִסְכַּחְתִּי מֵרֵאשִׁית מִקְדָּמֵי־אֶרֶץ:

I was set up from everlasting, from the beginning, Or ever the earth was.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 אשת חיל עטיב

« Une femme vaillante est la couronne de son époux. » Mal'hout, enracinée dans la volonté supérieure, devient une couronne au-dessus de Zeir Anpin.

משלי י"ב:4 Proverbs 12:

אִשְׁת־חַיִּל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וְכִרְקַב בְּעַצְמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 אחת היא יונת

« Une seule est ma colombe, ma parfaite » : le verset d'une explication que le texte cite au sujet de la configuration intérieure de Mal'hout.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו'ט:9

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 גולה על ראשה

Zekharia voit une ménora entièrement en or, « avec une coupe à son sommet et ses sept lampes au-dessus d'elle ». L'Admour Hazaken interprète la coupe comme Bina et les lampes comme les sept attributs.

Zechariah 4:2: זכריה ד'ב:2

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 אם הבנים

« La mère des enfants est joyeuse » : dans la Kabbale, un nom de Bina, la mère des attributs émotionnels.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:9

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללוקה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 שבעה רועים

Mikha parle des «sept bergers» suscités contre Achour. Ici, ils représentent les sept attributs émotionnels.

Micah 5:4: מיכה ה'ד:4

והיה זה שלום אשר בייבוא בארצנו וכי ידרך בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמנה נסיכי אדם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 La note de Kehot renvoie à Zohar, Bereshit 79:205 pour

ces mots.

Zohar, Bereshit 79:205: ע"ט:ר"ה:79:205

33 Le Zohar interprète « Havaya Elokim construisit la côte » comme désignant Abba et Imma préparant la mariée avant qu'elle ne rejoigne son époux ; à partir du moment où « Il l'amena à l'homme », son époux vient à elle et subvient à ses besoins. L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour montrer que Mal'hout ne reçoit de Zeir Anpin qu'après le « mariage ».

Zohar, Bereshit 80:207-82:215: פ"ב:ר"ט:80:207-82:215

AND THE L-RD GOD BUILT. Here also the full name of the Deity is used, indicating that the father and mother provided for her until she came to her husband. THE SIDE: 'black but comely'; she was the 'unclear mirror', but the father and mother tricked her out so as to make her acceptable to her husband. AND BROUGHT HER TO THE MAN. From this we learn that it is incumbent on the father and mother of the bride to transfer her to the charge of the bridegroom; so we

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 « Havaya Elokim construisit en femme la côte qu'Il avait prise de l'homme, et l'amena à l'homme » : le verset que le Zohar interprète.

Genesis 2:22: בראשית ב'כ"ב:2

ויקח ה' אלקים את הצלע אשר לקח מן האדם ויבנה לה אדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 לך ה' הגדולה

La bénédiction de David — « À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur » — est la source classique des sept attributs émotionnels.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:י"א:29:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד ככל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

36 ושני זיתים עליה

« Et deux oliviers près de lui, l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche » : les oliviers auprès de la ménorah de la vision de Zekharia, que cette section explique.

Zechariah 4:3: זכריה ד'ג:3

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על שמאלה:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בארץ לא זרועה

Dieu rappelle l'amour d'Israël qui Le suivit dans le désert, « dans une terre qui n'est pas ensemencée ». L'Alter Rebbe souligne le mot « pas », qui désigne le niveau de l'abstention.

Jeremiah 2:2: ירמיהו ב'ב'2

ה'לך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת פולתיהך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

שמי הוא שט"ה וזכרי

« C'est là Mon Nom pour toujours, et c'est là Mon souvenir pour toutes les générations. » La guématria associe youdhé à « Mon Nom » (365) et vav-hé à « Mon souvenir » (248) : les interdits et les commandements positifs.

Exodus 3:15: שמות ג'ט"ו15

ויאמר עוד אלקים אלימשה כהתאמר אליבני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעלם וזה זכרי לדור דר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

39

לומר קדוש

Les anges se disent l'un à l'autre : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » Leur proclamation montre que même leur « corps » est annulé.

Isaiah 6:3: ישעיהו ו'ג'3

וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

בחומר ובלבנים

Les Égyptiens rendirent amère la vie d'Israël « par un dur labeur, avec du mortier et des briques ». Cet écrasement précéda le don de la Torah et le prépara.

Exodus 1:14: שמות א'יד'14

וימרו את חיייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבודה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

כשמן הטוב כו' יורד על הזקן

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron. » La barbe représente les Treize Attributs de miséricorde, et l'huile leur dimension intérieure.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב'2

כשמן הטוב על הראש ירד על הזקן וקוֹאֲהָרוֹ שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואתה תצוה

À propos de « Et tu ordonneras », le Midrach compare Israël à une olive, que l'on bat, broie et presse avant qu'elle ne donne son huile. L'Admour Hazaken le cite au sujet de l'écrasement de l'olive.

Shemot Rabbah 36:1: שמות רבה ל"ו:א'1

43

שמן וקטרת

« L'huile et l'encens réjouissent le cœur. » Ce verset est cité pour l'huile en tant que niveau de 'Hokhma.

Proverbs 27:9: משלי כ"ז:ט'9

שֶׁמֶן וקֶטֶרֶת יִשְׂמְחֵ־לֵב וּמִתְקֶה רֵעֵהוּ מִעֲצַת־נֶפֶשׁ:

L'huile et le parfum réjouissent le cœur ; ainsi en est-il de la douceur d'un ami, par un conseil de tout cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בוצינא דקרדוניתא

Au début du Zohar, il est décrit la « botzina dekardinuta », la lampe des ténèbres, qui grave dans la lumière supérieure et détermine les couleurs. Ici, elle est la source des Guevourots par lesquelles 'Hokhma vient à l'existence.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7: ספר הזהר, בראשית א'א-ב'7:1-2

45

ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam, et Havaya, ton D.ieu, transforma pour toi la malédiction en bénédiction » : le verset de l'explication que le texte cite au sujet des Guevourots.

Deuteronomy 23:6: דברים כ"ג:ו'6

ולא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לִשְׁמָע אֶל־בְּלָעַם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

אם הבנים

« La mère des enfants est joyeuse » : Imma, Bina, en tant que mère des attributs émotionnels.

Psalms 113:9: תהילים קי"ג:ט'9

מוֹשִׁיבֵי עֲקֶרֶת הַבָּיִת אִם־הַבָּנִים שִׂמְחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

47 שבעה ושבעה מוצקות

Zekharya voit une ménorah d'or, avec une coupe à son sommet, sept lampes et « sept et sept conduits pour les lampes ». L'Admour Hazaken compte les conduits comme deux groupes de sept.

Zechariah 4:2: זכריה ד'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רִאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה נִרְתְּיָה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 שבעה ושבעה מוצקות

Le Zohar cite « sept et sept conduits » avec « sept jours et sept jours » et dit à leur sujet : « et ils ne font qu'un ». L'Admour Hazaken le cite pour lire le verset comme désignant deux groupes de sept.

Zohar, Miketz 15:250-261: רס"א: ר"י: ר"י: רס"א

49 ב' צנתרות זהב אשר מריקים מעליהם הזהב

Le prophète demande ce que sont « les deux branches d'olivier qui, par les deux conduits d'or, déversent l'or qui en provient ». L'Admour Hazaken comprend que l'or désigne Bina.

Zechariah 4:12: זכריה ד'

וְאָעַן שְׁנֵית וְאָמַר אֵלַי מִה־שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַיָּדִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צָנְתָרוֹת הַזֶּהָב הַמְרִיקִים מֵעַלֵּיהֶם הַזֶּהָב:

Et je répondis une seconde fois et lui dis : « Que sont ces deux branches d'olivier qui sont près des deux conduits d'or, lesquels déversent d'eux-mêmes l'huile dorée ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 מצפון זהב יאתה

« Du nord vient l'or. » Le nord est du côté de la Guevoura, et l'or désigne Bina, dont l'amour brûle.

Job 37:22: איוב ל"ז:

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֵלֹהִים נוֹרָא הוּד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ועבד הלוי הוא

« Et le Lévi accomplira le service de la Tente d'assignation. » Le service des Léviim est la ferveur ardente qui

vient de Bina.

Numbers 18:23: במדבר י"ח: כ"ג

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יֵשְׂאוּ וְזֶה חֻקְתָּ עֲלֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְכִתּוּב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחִלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévités accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 רשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu » : l'amour brûlant qui vient de Bina.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח': ו'

שִׁמְנִי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־זֵרוּעִי כִּי־עֵצָה כַּמּוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כַּשָּׂאֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה רִשְׁפֵּיהָ אֵשׁ שְׁלֵה־בָתֶּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion » : les premiers mots de l'explication citée dans le texte, tirée de la haftara de Beha'alotcha.

Zechariah 2:14: זכריה ב': י"ד

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְיָ:

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ונוצר ונקח

Parmi les Treize Attributs de miséricorde : « qui conserve la bonté pour des milliers... et qui purifie ». Dans la Kabale, il s'agit des deux mazalot, que l'Alter Rebbe identifie aux deux oliviers.

Exodus 34:7: שמות ל"ד: ז'

נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֵזוֹ וְנִפְשָׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶּקֶד עֵזוֹ אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 Le Midrach applique à Moché et Aharon, par le mérite desquels Israël fut délivré, les mots de Zekharia : « ce sont les deux fils de l'huile ».

Shemot Rabbah 15:3: שמות רבה ט"ו: ג'

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדין הוא דכתיב (זכריה ד, יד): אלה שני בני היצירה העומדים על אדון כל הארץ. אמר רבי לוי: מלמד שהיה הקדוש ברוך הוא חוזר ומבקש באיזה דבר לגאול את ישראל ולא היה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מוצא, עד שמצא זכותו של משה ושל אהרן והיא עמדה להם, הדא הוא דכתיב: אלה שני בני היצהר. למה הדבר דומה? למלך שבקש לישא אשה ובאו ואמרו לו: ענייה היא, אין לה בעולם אלא שני נזמים בלבד. כך אמר הקדוש ברוך הוא: דיין לישראל שיגאלו בזכות משה ואהרן, לכך נאמר: ויאמר ה' אל ...

Another interpretation: "This month shall be for you" – that is what is written: "These are the two anointed ones, who stand by the L-rd of all the land" (Zechariah 4:14). Rabbi Levi said: This teaches that the Holy One blessed be He was continuously seeking something to redeem Israel. He was unable to find anything until He found the merit of Moses and Aaron, which stood for them; that is what is written: "These are the two anointed ones [benei yitzhar]." To what is this matter comparable? To a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

56

ואתה תצוה

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile d'olive pure » : les premiers mots d'un discours sur les niveaux de Moché et d'Aharon.

Exodus 27:20: שמות כ"ז:

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתית למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

תפקדו אותם לצבאותם אתה ואהרן

Il est dit à Moché de dénombrer le peuple « selon leurs armées, toi et Aharon » : le verset d'un autre discours sur Moché et Aharon.

Numbers 1:3: במדבר א':

מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאוֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן:

depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui peuvent partir à la guerre en Israël ; vous les dénombrez selon leurs troupes, toi et Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בהעלות ובהטיבו

Aharon fait brûler l'encens « lorsqu'il rend bonnes les lampes » et « lorsqu'Aharon élève les lampes ». Le discours sur 'Hanouka cité traite de ces deux actes.

Exodus 30:7-8: שמות ל"ז-ל"ח:

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את־הנרות יקטירנה: ובהעלת אהרן את־הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדורתכם:

And Aaron shall burn thereon incense of sweet spices; every morning, when he dresses the lamps, he shall burn it. And when Aaron lighteth the lamps at dusk, he shall burn it, a perpetual incense before the L-RD throughout your generations.

59

מואהבת עד ובשעריך

La première section du Chema, depuis « Et tu aimeras » jusqu'à « et sur tes portes », qui compte quarante-deux mots.

Deuteronomy 6:5-7: דברים ו':

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדֶךָ: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על־לִבְּךָ: ושננתם לבְּנֵיךָ ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ; tu les enseigneras avec soin à tes enfants et tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison, quand tu marcheras en chemin, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

מואהבת עד ובשעריך הם מ"ב תיבין

Le Pri Etz Chaim indique que la section du Chema compte quarante-deux mots, correspondant aux quarante-deux lettres du Nom dans Ana Bechoach.

פרי עץ 25:1 Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema חיים, שער הקריאת שמע כ"ה:א:

... ועתה איך נגדל ז"א, ונעשין לו רמ"ח איברים שלימים. כי פי שמע יש בו מ"ב תיבין כנגד רישא דז"א, וגם הוא סוד עטרא דחסדים, והם ברישא דנוקבא, כי מהם נעשו ח"ב דנוק'. וזהו ואהבת, בסוד אהבת חסד, וסי' מ"ב, וזהו ודברת ב"ם, אותיות מ"ב, והם כנגד מ"ב אתון דאבגית"ץ. והנה אמרו בתיקונים, רישא דאילנא דאינון מ"ב תיבין דאבגית"ץ, והנה שם מ"ב זהו גבורה, ואיך אמר שואהבת הוא חסד כנגד שם מ"ב הנ"ל, והוא גבורה. והענין הוא, כי גם יש שם מ"ב הנ"ל שהוא בחסד, והוא, כי כבר בארנו בענין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

61

אשר הוצאתיך מארץ מצרים

Le Chema s'achève par les mots : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le Chema quotidien constitue une sortie d'Égypte quotidienne.

Numbers 15:41: במדבר ט"ו:

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël » : les premiers mots du discours sur les quarante-deux étapes, que le texte cite.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם בגדי־משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ובשמים יעופף

Les séraphins ont six ailes, et « avec deux, il volait ». Le Nom de quarante-deux est comparé à cet envol vers le haut.

Isaiah 6:2:י"ב:ו'

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׁתַיִם יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׁתַיִם יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׁתַיִם יַעֲוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 בהעלותך את הנרות

« Quand tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la ménora. » L'élévation des lampes représente l'ascension de l'âme.

Numbers 8:2:ב'ח:ח'

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פָּנֵי הַמִּנְוָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ואהבת בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » : l'amour qui s'élève sans limite.

Deuteronomy 6:5:ו'ה:ד'

וְאַהֲבַתְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » : le premier verset du Chema, lu comme une contemplation.

Deuteronomy 6:4:ד'ו:ד'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 כשמן הטוב על הראש

« Comme l'huile précieuse sur la tête » : l'huile de 'Hokhma qui s'écoule dans l'esprit.

Psalms 133:2:ב'ג:ב'

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנָּהָן וְזָן־אֶהָרֵן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vê-

tements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 והחכמה תחיה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : le verset que le maamar explique.

Ecclesiastes 7:12:ב"י:ז'

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעָלֶיהָ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; par Ta lumière, nous voyons la lumière » : 'Hokhma comme source de vie.

Psalms 36:10:י"ו:י'

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

70 ואהיה אצלו אמון

La Torah dit : « Alors j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et chaque jour j'étais Ses délices » : le verset du discours que le texte cite à propos de la dimension intérieure d'Abba, qui est le plaisir intérieur.

Proverbs 8:30:ל'ח:ח'

וְאָהִיָּה אֶצְלוֹ אֲמוּן וְאָהִיָּה שְׂעִשְׂוִיעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנָיו בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 לייב נתיבות

Le Sefer Yetsira s'ouvre sur les « trente-deux sentiers merveilleux de la sagesse » par lesquels le monde fut créé, qu'il explique comme étant les dix Séfirot et les vingt-deux lettres.

Sefer Yetzirah 1:1:א'א:א'

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה הזי צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; סְפֹר (סָפֵר) ; et 3) Sapher סָפֵר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

72 עין לא ראתה אלקים זולתך

« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. » L'Alter Rebbe applique ce verset au premier chemin de 'Hokhma, que nul être créé ne perçoit.

Isaiah 64:3: שְׁעִיחַ ס"ד

ומעולם לא־שמעו לא האזינו עין לא־ראתה אלקים זולתך עשה למחכה־לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. »

Proverbs 6:23: משלי ו'

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 והחכמה תחיה

Le Zohar sur 'Houkat interprète « l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » comme désignant l'Arbre de Vie et la Torah, qui provient de la 'Hokhma supérieure.

Zohar, Chukat 6:43-9:54: נגיד ס' מ"ג-ט' נגיד

75 והחכמה תחיה בעליה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : ici, celui qui la possède est la volonté supérieure, que la sagesse anime.

Ecclesiastes 7:12: קהלת ז'

כי בצל חכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 והחכמה תחיה בעליה

Le Zohar sur Pin'has appelle la 'Hokhma « la vie du Roi » et cite : « La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. »

ספר הזהר, פנחס ק"י: ת"ת-811:800-118: Zohar, Pinchas ק"כ: תתי"א

PARAGRAPHE 12

77 והיה אם שמוע

« Et il arrivera, si vous écoutez attentivement Mes commandements » : la deuxième section du Chéma, l'accepta-

tion du joug des mitsvot.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א: י"ג

והיה אם־שמע תשמעו אל־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לא־הכה את־ה' אלקיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ע"כ גשרים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שער פרטי השמות פ"ה. שער ערכי הכינויים מערכת חסד. שיעור קומה — לרמ"ק — סצ"ד.

79 ע"כ גשרים

À l'entrée consacrée à 'Hessed, le Pardes note que חסד a pour valeur numérique soixante-douze et fait allusion aux soixante-douze ponts, et que cet attribut est appelé 'Hessed lorsqu'il agit par leur intermédiaire.

Pardes Rimmonim 23:8: ח"ח: כ"ג פרדס רמונים

80 ע"כ גשרים לעבור מימי החסד

Le Pardes rapporte au nom de Rabbi Ne'hounia que le Nom de soixante-douze relève de 'Hessed et se divise en soixante-douze ponts, ainsi nommés parce qu'ils sont des passages au-dessus des eaux de 'Hessed.

Pardes Rimmonim 21:8: ח"ח: כ"א פרדס רמונים

... הוכרח מכל זה ששיעור הת"ת כפל לשיעור המלכות, א"כ הוכרח לזה שמה שנכללו ו' שמות של הע"ב בצרוף הא' של אהי"ה או הי' של יהו"ה צריך שנים בשם אדני"י מפני שאינה כוללת מהקצוות כ"א ג' כדפי' ולכן באו צרופי אדני"י כ"ד שהם ג"פ כ"ד הם ע"ב, וכן פי' בספר הבהיר במ"א. ועוד פירש שם כי אפי' בשם בן ד' הם כ"ד צורות כ"ד צירופים. ואין לתמוה על זה, כי אם היותו שישתוו ההוויות באותיותיהם לא ישתוו ברמזותם. וראייה מאותיות ה"ה שבשם שווים בצורתם ומשונות ברמזותם כמו שביארנו בשער השמות ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

81 ובכל מאדך

« De toute ta force » figure dans la première section du Chéma, et non dans la deuxième ; l'Admour Hazaken y voit l'élévation sans limites de cette section.

Deuteronomy 6:5: דברים ו': ה' פרדס

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לבבך ובכל־נפשך ובכל־מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בשתיים יכסה

Chaque séraphin a six ailes : « de deux, il couvrait son visage ; de deux, il couvrait ses pieds ; et de deux, il volait ».

La première section du Chéma est comparée à ces ailes de l'élévation.

ישעיהו ו'ב:2

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתִים יִכְסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יִכְסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲוֹפֶה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 בקשהמ"ט אומרים אנא בכח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח ש' קשהמ"ט פ"ח.

84 אנא בכח גדולת

Le Pri Etz Chaim, à propos du Chéma récité au coucher, donne les intentions liées au Nom de quarante-deux lettres au moyen de la prière Ana Bechoach.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema Before Retiring 8:7

פרי עץ חיים, שער קריאת שמע של המיטה ח"ז:7 ואומר אח"כ ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד, אחר אלו השמות דשם מ"ב. והזהר שאלו הבי' מ"ב אחרונים יהיה במחשבה לבד, אך שם מ"ב הראשון תכין בו, ע"י הזכרות תפלת אנא בכח כנ"ל. אח"כ תכין הויה, בג' ציורים ר"י כנודע. אח"כ תאמר בידך אפקיד רוחי, וכבר בארתיו כי ס"ת גי' ידך. והוא י"ד הבי', ותכין בה למלוי המלוי של אדני, שיש בו ל"ד אותיות כמנין ידך. בר"ת פדית אותי יי, תכין פא"י שם קדוש. גם תכין, כי הוא גי' הויה אדני, והנה טוב מאוד שאם אינך יכול לישן תיכף אחר ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

85 וכן קודם קבלת שבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם ש' השבת פ"ו.

86 קודם קבלת שבת

Le Pri Etz Chaim, décrivant l'accueil du Chabbat, donne les intentions liées au Nom de quarante-deux lettres dans les sept « voix » du psaume récité alors. La note de Kehot renvoie ici pour la coutume de réciter Ana Bechoach avant d'accueillir le Chabbat.

Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath 6:3

פרי עץ חיים, שער השבת 6:3 וא"כ בבית, דע, כי הלא תחלה אנו יוצאין אל השדה, כי ב' בחינות הם - א' בחי' הנשמות, שהם פנימית לכל העולמות. ב' החיצונית, שהוא בחי' היכלות ומלאכים, אשר עליהן נאמר, הן אראלם צעקו חוצה. ועתה בשדה, מעלין סוד חיצונית, שהוא סוד ההיכלות והמלאכים. אמנם אנו מעלין גי' שבעשיה, בעשירית שביצירה, והם גי' הבו שבמזמור זה. אח"כ אנו מעלין ז"ת ע"י אב"ג וכו' שביצירה, והם אלו ז' קולות, קול ה' על המים וכו', שבמזמור זה. אח"כ כשאומר "ה' למבול" י"ש, יכוון בר"ת יל"י, לעלות ולכלול ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

87

להחיות רוח שפלים

Dieu réside « auprès de celui qui est contrit et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles ». La charité qui ranime ici-bas les humbles attire la force vitale d'en haut.

ישעיהו נ"ז:15

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּפָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

88

אלא ע"י בחי' בכל מאדך

La note indique que ce passage est cité dans Or HaTorah sur Haazinu, où le Tséma'h Tsédek renvoie au Kountras A'haron du Tanya à propos de la même idée.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת האזינו ע' איתרמד ושם מציינ' לק"א לתניא ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנה, ב) "והעלאת מ"ן כו' בלי גבול וגקי מאדך כדי לעורר בחי' א"ס" ע"ש.

89

בכל מאדך

« De toute ta force » : un amour qui dépasse sa propre mesure et qui, seul, relie ici-bas à en haut.

Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

ממעמקים

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya » : le cri lancé depuis le lieu le plus bas, qui atteint le lieu le plus élevé.

Psalms 130:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעַמְקִים קְרָאתִיהָ ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, א.

91

וילקט יוסף

« Yosef rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan. » L'Alter Rebbe y lit le rassemblement du 'Hessed.

בראשית מ"ז:14 Genesis 47:14

וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בְּשָׂכָר אֲשֶׁר־הֵם שִׁכְּרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, יד.

92

הוא השליט על הארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מב, ו.

93

ויוסף הוא השליט על הארץ הוא המשביר

« Yosef était le gouverneur du pays ; c'est lui qui vendait du blé à tout le peuple du pays. »

בראשית מ"ב:6 Genesis 42:6

וַיֹּסֶף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֵחָיו יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:

Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ונתתי מטר ארצכם

Dans la deuxième section du Chema : « Je donnerai la pluie de votre pays en sa saison... et vous recueillerez votre grain. » « Votre pays » désigne Mal'hout.

דברים י"א:14 Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסְפֹּת דְּגָנָה וְתִירֹשָׁה וַיִּצְהָרָה: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

שרגלי ירדות

Les Proverbes disent que « ses pieds descendent » vers la mort. Ici, cela décrit Mal'hout, qui descend jusqu'aux mondes les plus bas.

משלי ה':5 Proverbs 5:5

רַגְלֶיהָ יִרְדּוּת מוֹת שְׁאוֹל צָעְדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au sé-jour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ה, ה.

96

מלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieux, et Son royaume domine sur tout » : Mal'hout atteint tous les niveaux.

תהילים ק"ג:19 Psalms 103:19

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

Dieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קג, יט.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak